FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

GRADO DE TRADUCCIÓN Y INTERPRETACIÓN

TRABAJO DE FIN DE GRADO

Curso 2025-2026

Análisis comparativo de traducciones al castellano del poema *Sobre esta tierra* de Mahmud Darwish

Paula Mena Pagés
NIU: 1631356

Tutor/a: Lucía Molina Martínez
Barcelona, 31/05/2026

UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

Título del trabajo de final de grado:

(Castellano) Análisis comparativo de traducciones al castellano del poema *Sobre esta tierra* de Mahmud Darwish

(Català) Anàlisi comparativa de traduccions al castellà del poema *Sobre aquesta terra* de Mahmud Darwish

(English) Comparative Analysis of Spanish Translations of Mahmud Darwish's Poem *On this land*

Autora: Paula Mena Pagés **Tutora**: Lucía Molina Martínez **Fecha**: 31 de mayo de 2026

Centro: Universitat Autònoma de Barcelona (UAB)

Estudios: Grado en Traducción e Interpretación

Curs acadèmic / Curso académico / Academic year: 2025-2026

Palabras clave:

(Castellano) Mahmud Darwish, poesía palestina, traducción poética, traducción literaria, castellano, recepción, circulación cultural, Palestina

(Català) Mahmud Darwish, poesia palestina, traducció poètica, traducció literària, castellà, recepció, circulació cultural, Palestina

(English) Mahmud Darwish, Palestinian poetry, poetry translation, literary translation, Spanish, reception, cultural circulation, Palestine

Resumen:

(Castellano) Este Trabajo de Fin de Grado analiza las traducciones al castellano del poema *Sobre esta tierra*, de Mahmud Darwish, con el objetivo de estudiar cómo un mismo texto poético se reformula y circula en distintos contextos lingüísticos, culturales, editoriales y sociopolíticos. El estudio combina una metodología cualitativa y comparativa con herramientas de los estudios de traducción. Tras contextualizar la figura de Darwish en la historia palestina contemporánea y en la poesía palestina moderna, se delimita un corpus formado por el texto árabe, traducciones directas, reediciones, reproducciones, citas parciales, adaptaciones y mediaciones institucionales o audiovisuales. El análisis traductológico se centra en las versiones de Luz Gómez García, María Luisa Prieto, Federico Arbós y Agustín Dib, atendiendo al estribillo, las imágenes simbólicas, la musicalidad y el cierre identitario. Finalmente, se estudia la circulación del poema en el ámbito hispanohablante, con especial atención a las traducciones matriz, la pérdida de atribución y su función como texto literario, memorial y solidario.

(Català) Aquest Treball de Fi de Grau analitza les traduccions al castellà del poema *Sobre aquesta terra*, de Mahmud Darwish, amb l'objectiu d'estudiar com un mateix text poètic es reformula i circula en diferents contextos lingüístics, culturals, editorials i sociopolítics. L'estudi combina una metodologia qualitativa i comparativa amb eines dels estudis de traducció. Després de contextualitzar la figura de Darwish en la història palestina contemporània i en la poesia palestina moderna, es delimita un corpus format pel text àrab, traduccions directes, reedicions, reproduccions, cites parcials, adaptacions i mediacions institucionals o audiovisuals. L'anàlisi traductològica se centra en les versions de Luz Gómez García, María Luisa Prieto, Federico Arbós i Agustín Dib, i examina la tornada, les imatges simbòliques, la musicalitat i el tancament identitari. Finalment, s'estudia la circulació del poema en l'àmbit hispanoparlant, amb especial atenció a les traduccions matriu, la pèrdua d'atribució i la seva funció com a text literari, memorial i solidari**.**

(English) This Bachelor's Degree Final Project analyses Spanish translations of Mahmud Darwish's poem *On This Land* in order to study how the same poetic text is reformulated and

circulated in different linguistic, cultural, editorial and sociopolitical contexts. The study combines a qualitative and comparative methodology with tools from translation studies. After contextualising Darwish's figure within contemporary Palestinian history and modern Palestinian poetry, it defines a corpus consisting of the Arabic source text, direct translations, editorial re-editions, reproductions, partial quotations, adaptations and institutional or audiovisual mediations. The translation analysis focuses on the versions by Luz Gómez García, María Luisa Prieto, Federico Arbós and Agustín Dib, paying attention to the refrain, symbolic imagery, musicality and the final identity-based closure. Finally, the project studies the circulation of the poem in the Spanish-speaking world, focusing on base translations, loss of attribution and its function as a literary, memorial, political and solidarity text.

Agradecimientos

A mi madre, por haberme dado mucho más que la posibilidad de estudiar: por enseñarme a mirar el mundo con humanidad, sensibilidad y conciencia. Por transmitirme una educación que no se limita al conocimiento, sino que también pasa por la empatía, la justicia y la capacidad de escuchar aquello que otros viven.

A mi abuela, a quien dedico especialmente estas páginas. Ella, que dedicó parte de su tiempo a enseñar lengua a personas migrantes árabes, entendió la lengua como un gesto de acogida. En su forma sencilla y generosa de acercarse a los demás hay algo que dialoga profundamente con este trabajo: la idea de que las palabras pueden ser puente, refugio y encuentro. Su memoria está presente en cada página.

A mi abuelo, hombre de mar, por su cariño y por los recuerdos que me deja. En estas páginas, donde la tierra adquiere tanto peso simbólico, el mar aparece para mí como otra forma de memoria: la del esfuerzo, la paciencia y la dignidad de quienes han vivido mirando siempre hacia el horizonte.

A mi padre, porque de él me queda el recuerdo de la resistencia y de la lucha. Por esa huella que permanece y que, de una forma silenciosa, también me ha acompañado en este trabajo.

A mi tutora, Lucía Molina Martínez, por su acompañamiento, orientación y confianza durante la elaboración de este trabajo. Gracias por guiarme con atención, por ayudarme a ordenar las ideas y por acompañar este proceso con rigor, cercanía y paciencia. Al profesorado del departamento de árabe, por el conocimiento, la experiencia y la sensibilidad transmitidos a lo largo de estos años, que también han dejado una marca profunda en la mirada desde la que se ha escrito este trabajo.

A mi entorno cercano, por sostenerme durante estos meses con cariño, paciencia y presencia. Gracias por acompañarme en las dudas, por celebrar los pequeños avances y por recordarme que ningún camino importante se recorre del todo en soledad.

Índice de capítulos

1. INTRODUCCIÓN 1
2. METODOLOGÍA 2
2.1. Criterios de selección del corpus 3
2.2. Parámetros del análisis comparativo 4
3. MARCO TEÓRICO 6
3.1 Contexto histórico 6
3.1.1 De las primeras migraciones sionistas al Mandato británico (1882–1940) 6
3.1.2. La guerra de 1948, la Nakba y el nacimiento de Israel (1947–1967) 7
3.1.3 Ocupación israelí y resistencia palestina (1967–1987) 8
3.1.4. El proceso de Oslo y sus límites (1993–2000) 8
3.1.5. De la Segunda Intifada a 2008 9
3.2 Vida y obra de Mahmud Darwish 9
3.2.1. Biografía y formación 9
3.2.2. Obra y evolución poética 10
3.2.3. Estilo y aportes a la literatura árabe 10
3.2.4. Darwish como figura cultural y política 11
3.3. Poesía palestina contemporánea: Particularidades y breve historia 12
4. DELIMITACIÓN Y DESCRIPCIÓN DEL CORPUS 14
4.1. Presentación general del corpus 14
4.2. Delimitación del corpus en relación con los parámetros de análisis 14
4.3 Caracterización del corpus 16
4.4 Tabla del corpus 17
5. ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO DE LAS TRADUCCIONES DIRECTAS IDENTIFICADAS 23
5.1. Planteamiento del análisis y selección de la muestra 23
5.2. El estribillo: «merecer vivir», «tener por qué vivir» y «algo por lo que vivir» 24
5.3. El primer inventario de imágenes: léxico, simbolismo y variantes textuales 25
5.4. La imagen de los cuarenta: madurez, corporalidad y proximidad léxica 27
5.5. La memoria y las canciones: cambios de estructura sintáctica y fuerza simbólica 28
5.6. El cierre identitario: Palestina y la voz final del poema 29
5.7. Oralidad y soporte audiovisual en la versión de Federico Arbós 31
5.8. Síntesis del análisis traductológico 31
6. CIRCULACIÓN, REPRODUCCIÓN Y RECEPCIÓN DE SOBRE ESTA TIERRA EN EL ÁMBITO HISPANOHABLANTE 33
6.1. Planteamiento del análisis de circulación 33

6.2. Distribución cronológica de las entradas del corpus y contexto palestino 33
6.3. Distribución geográfica: centralidad española y circulación latinoamericana 37
6.4. Traducciones matriz y versión más reproducida 38
6.5. Soportes de circulación y función social del poema 39
6.6. Pérdida de atribución y visibilidad del traductor 40
6.7. Circulación, contexto político y diáspora palestina 41
6.8. Circulación internacional y límites de las bases bibliográficas 42
6.9. Síntesis del capítulo 43
7. CONCLUSIONES 43
8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS 49
8.1. Bibliografía general 49
8.2. Referencias bibliográficas del corpus 52

Índice de tablas

Tabla 1. Corpus clasificado según relación textual y función analítica. 22
Tabla 2. Formulaciones del estribillo en las traducciones directas analizadas. 24
Tabla 3. Comparación del primer inventario de imágenes del poema. 26
Tabla 4. Traducción de la imagen de los cuarenta años y del referente frutal. 27
Tabla 5. Estructuras del miedo, la memoria y las canciones en las traducciones analizadas. 29
Tabla 6. Formulaciones del cierre identitario del poema. 30
Tabla 7. Tendencias traductológicas principales de las versiones directas analizadas 32
Tabla 8. Cronología sintética de la circulación del poema y contexto histórico palestino. 36
Tabla 9. Traducciones matriz y reproducciones identificadas en el corpus. 39
Tabla 10. Soportes de circulación y funciones predominantes del poema. 40

Índice de figuras

Figura 1. Distribución geográfica de las entradas del corpus. 37

1. INTRODUCCIÓN

El presente Trabajo de Fin de Grado se centra en el análisis de las traducciones al castellano del poema *Sobre esta tierra*, de Mahmud Darwish, uno de los autores fundamentales de la poesía palestina contemporánea. La elección de este poema responde a su importancia dentro de la obra del poeta y a la densidad simbólica que concentra. En él, Darwish articula una reflexión sobre la vida, la memoria, la pertenencia, la tierra y la identidad palestina a través de imágenes cotidianas que adquieren una dimensión poética, cultural y política.

Sobre esta tierra resulta especialmente significativo para un estudio traductológico porque su aparente sencillez formal encierra una gran complejidad semántica. Elementos como la tierra, el pan, la memoria, las canciones, los invasores o Palestina no funcionan únicamente como imágenes aisladas, sino como núcleos simbólicos que remiten a una experiencia histórica colectiva. Por este motivo, el cotejo de las distintas traducciones al castellano muestra cómo cada versión interpreta, conserva, desplaza o reformula esa carga simbólica.

El trabajo parte de la idea de que una traducción literaria no puede entenderse como un simple traslado lingüístico. En el caso de la poesía de Darwish, las decisiones traductoras están atravesadas por factores culturales, históricos, editoriales y políticos. Una misma imagen puede adquirir matices distintos según el perfil del traductor, el contexto de publicación, el soporte de difusión o el público receptor. A partir de esta premisa, el estudio aborda no solo las diferencias textuales entre traducciones, sino también la forma en que el poema circula y se resignifica en el ámbito hispanohablante.

El objetivo principal de este trabajo es analizar cómo se han traducido al castellano algunos elementos centrales del poema y qué implicaciones tienen esas diferencias para la interpretación del texto. A partir de este objetivo general, el estudio atiende a dos dimensiones complementarias: por un lado, el análisis traductológico de las traducciones directas identificadas; por otro, el estudio de la circulación, reproducción y recepción del poema en distintos espacios editoriales, digitales, institucionales, periodísticos y performativos.

Esta doble perspectiva sitúa *Sobre esta tierra* no solo como poema traducido, sino también como texto cultural reutilizado en contextos diversos: memoria, solidaridad, denuncia y afirmación identitaria. Además, el corpus reunido demuestra que algunas traducciones han funcionado como versiones matriz, entendidas aquí como traducciones de base, especialmente la de María Luisa Prieto y, en menor medida, la de Luz Gómez García, mientras que otras entradas corresponden a reproducciones, citas parciales, adaptaciones o mediaciones posteriores.

El trabajo se organiza en varios capítulos. En primer lugar, se expone la metodología empleada y los criterios de selección del corpus. A continuación, se presenta el marco teórico, dedicado al contexto histórico palestino, la vida y obra de Mahmud Darwish y las particularidades de la poesía palestina contemporánea. Después, se delimita y describe el corpus de traducciones, reproducciones y mediaciones documentadas. El quinto capítulo desarrolla el análisis traductológico de las traducciones directas seleccionadas. El sexto capítulo estudia la circulación y recepción del poema en el ámbito hispanohablante. Finalmente, las conclusiones sintetizan los principales resultados del análisis y valoran la relevancia del poema como objeto de traducción y de circulación cultural.

2. METODOLOGÍA

El trabajo adopta una metodología cualitativa de carácter comparativo. Con este enfoque, las traducciones de *Sobre esta tierra* se analizan no solo como versiones lingüísticas de un mismo texto, sino también como productos culturales situados en contextos concretos de producción, difusión y recepción.

El análisis se desarrolla en dos niveles. En primer lugar, se realiza un análisis traductológico de las traducciones directas identificadas, centrado en las decisiones léxicas, semánticas, simbólicas, formales y discursivas de cada versión. En segundo lugar, se estudia la circulación del poema en el ámbito hispanohablante, atendiendo a sus reproducciones, reediciones, citas parciales, adaptaciones y mediaciones institucionales o audiovisuales.

Esta distinción metodológica surgió durante la elaboración del corpus, al comprobar que varias entradas localizadas no correspondían a traducciones independientes, sino a reproducciones, citas parciales o reutilizaciones de versiones previas. Por ello, el trabajo fue ajustando su enfoque inicial hacia una doble perspectiva: por un lado, el análisis textual de las traducciones directas identificadas; por otro, el estudio de la circulación posterior del poema en distintos soportes y contextos de recepción.

El análisis textual se apoya en el cotejo de fragmentos representativos del poema, mientras que el estudio de circulación atiende a datos como la fecha de publicación, el país o área de difusión, el soporte, el perfil del traductor o mediador y la relación de cada entrada con el texto árabe o con traducciones previas.

2.1. Criterios de selección del corpus

El corpus del trabajo reúne traducciones, reediciones, reproducciones, citas parciales, adaptaciones y mediaciones del poema *Sobre esta tierra*. Su selección responde a varios criterios metodológicos que permiten distinguir entre los textos utilizados para el análisis traductológico y aquellos que sirven para estudiar la circulación y recepción del poema en el ámbito hispanohablante.

En primer lugar, se aplica un criterio de diversidad temporal. El corpus incorpora entradas publicadas en distintos momentos históricos, desde las primeras traducciones editoriales documentadas hasta reproducciones y mediaciones digitales recientes. Este criterio permite examinar la evolución de la presencia del poema en castellano y observar si el tratamiento del simbolismo, la carga política o el tono poético varía según el contexto histórico de publicación o difusión.

En segundo lugar, se tiene en cuenta la diversidad geográfica. El corpus incluye entradas procedentes de España y de distintos países de América Latina, además de espacios digitales o transnacionales. Este criterio ayuda a valorar si el contexto cultural de recepción influye en la presentación, reformulación o reutilización del poema, sin asumir que las versiones españolas y latinoamericanas deban presentar necesariamente diferencias lingüísticas claras.

Asimismo, se considera la diversidad editorial y de soporte. Las entradas proceden de libros, antologías, blogs, revistas digitales, páginas institucionales, prensa, redes sociales, boletines políticos y formatos audiovisuales. Esta variedad de canales permite estudiar cómo cambia la función del poema según el medio de difusión: edición literaria, divulgación cultural, conmemoración, denuncia, solidaridad o *performance* oral.

Otro criterio fundamental es el perfil del traductor o mediador. El corpus incorpora arabistas y traductores literarios, como Luz Gómez García, María Luisa Prieto y Federico Arbós, junto con mediadores culturales, instituciones, medios de comunicación y entradas de autoría no identificada. Esta distinción resulta necesaria para no equiparar las traducciones directas del árabe con reproducciones, citas parciales, adaptaciones o reutilizaciones posteriores.

Por último, se atiende a la relación de cada entrada con el texto árabe o con traducciones previas. Este criterio permite clasificar el corpus según su función dentro del trabajo: texto fuente, traducción directa, reedición editorial, reproducción identificada, cita parcial, adaptación, versión no verificable o mediación institucional y audiovisual. La combinación de estos criterios da lugar a un corpus comparativo y funcional, orientado tanto al análisis textual de las traducciones directas como al estudio de la circulación cultural del poema.

2.2. Parámetros del análisis comparativo

El análisis comparativo se organiza a partir de una serie de parámetros textuales y extratextuales que permiten estudiar las diferencias entre las traducciones seleccionadas y relacionarlas con sus condiciones de producción y difusión. Estos parámetros se aplican principalmente a las traducciones directas identificadas, mientras que las reediciones, reproducciones, citas parciales y mediaciones se abordan en el capítulo dedicado a la circulación y recepción del poema.

En primer lugar, se examinan las elecciones léxicas y semánticas. El análisis presta especial atención a términos y expresiones con una elevada carga simbólica, cultural o política, como las referencias a la tierra, la vida, la memoria, las canciones, los invasores, los tiranos o Palestina. El objetivo es observar si las traducciones conservan, matizan, neutralizan o reformulan el sentido del texto original.

En segundo lugar, se estudia el tratamiento del simbolismo poético. Este parámetro se centra en las imágenes recurrentes del poema y en los posibles desplazamientos de sentido que se producen en cada versión. En un texto como *Sobre esta tierra*, las imágenes cotidianas no funcionan únicamente como elementos descriptivos, sino también como signos de pertenencia, resistencia, memoria y continuidad histórica.

También se atiende al tono general del poema y a su dimensión política. El análisis valora si las versiones refuerzan la lectura identitaria y política del texto, si optan por una formulación más universal o si privilegian una aproximación principalmente estética. Este aspecto resulta especialmente relevante porque la poesía de Darwish combina el anclaje en la experiencia palestina concreta con una reflexión más amplia sobre la vida, la memoria, la pérdida y la resistencia.

Otro eje de comparación es el tratamiento de los recursos formales y poéticos, especialmente el ritmo, la repetición, la musicalidad y el verso libre. Dado que la musicalidad constituye un rasgo central de la obra de Darwish, se examina cómo cada traducción equilibra la proximidad al texto árabe, la fluidez en castellano y la eficacia poética en la lengua de llegada.

Por último, se estudian las estrategias traductoras observables en cada versión, como la literalidad, la recreación, la adaptación, la omisión, la adición o la reformulación. Estas decisiones se ponen en relación con factores extratextuales como el perfil del traductor, el medio de publicación, el soporte de difusión y el contexto de recepción.

El análisis se aplica a fragmentos especialmente representativos del poema: el estribillo, el primer inventario de imágenes, la referencia a los cuarenta años, las estructuras vinculadas al miedo y la memoria, y el cierre identitario. Estos fragmentos permiten examinar de manera sistemática cómo cada versión gestiona el simbolismo, la musicalidad, la carga política y la relación entre vida, tierra y Palestina.

3. MARCO TEÓRICO

3.1 Contexto histórico

El trasfondo histórico que enmarca la obra de Mahmud Darwish, y en particular el poema *Sobre esta tierra*, está definido por procesos coloniales, disputas territoriales y desplazamientos forzados que afectaron profundamente a la población palestina desde finales del siglo XIX hasta comienzos del siglo XXI. En este apartado se contextualiza el momento social e histórico de Mahmud Darwish y la historia contemporánea de Palestina, la cual no puede entenderse sin abordar la evolución del sionismo y la administración británica del territorio.

Este contexto no constituye únicamente un trasfondo político, sino que se convierte en un sistema simbólico central en la poesía palestina contemporánea y, de manera particular, en la obra de Mahmud Darwish. La densidad histórica asociada a términos como tierra, hogar o permanencia plantea desafíos específicos para su traducción, ya que estas nociones concentran significados culturales y políticos que no siempre encuentran equivalentes directos en la lengua de llegada.

3.1.1 De las primeras migraciones sionistas al Mandato británico (1882–1940)

En la Europa del siglo XIX surgió el movimiento sionista bajo la influencia del nacionalismo moderno y del antisemitismo europeo. Según Ilan Pappé (2008), esta corriente transformó el judaísmo religioso en un proyecto nacional laico con aspiraciones territoriales. En palabras del mismo autor:

> «Eretz Israel había sido venerada como un lugar de peregrinación sagrado, nunca como un Estado secular futuro [...]. El sionismo secularizó y nacionalizó el judaísmo. Para realizar su proyecto, los pensadores sionistas reclamaban el territorio bíblico, reinventándolo como la cuna de su movimiento nacionalista. Desde su punto de vista, Palestina estaba ocupada por forasteros y debía ser recuperada». (Pappé, 2008: 32)

A finales del periodo otomano, Palestina era un territorio árabe en su inmensa mayoría. Según el estudio de las Naciones Unidas *La cuestión Palestina Una breve historia* de 1980, en 1917 aproximadamente el noventa por ciento de sus habitantes eran árabes (musulmanes y cristianos) y la minoría judía autóctona no superaba el diez por ciento.

La caída del Imperio otomano al finalizar la Primera Guerra Mundial permitió que las potencias europeas rediseñaran la región. En 1917 el Reino Unido ocupó Palestina y publicó la Declaración Balfour, que apoyaba el establecimiento de un «hogar nacional para el pueblo judío», siempre que no se perjudicaran los derechos de las comunidades no judías. En 1922 la Sociedad de Naciones otorgó a Gran Bretaña el Mandato de Palestina e incorporó en él la Declaración Balfour.

El Mandato imponía a la Potencia Mandataria un doble compromiso: favorecer el proyecto sionista y proteger a la población árabe, lo que generó tensiones estructurales desde el inicio.

Entre 1920 y 1939 la inmigración judía aumentó de forma muy significativa debido a la persecución antisemita en Europa y, especialmente, a la política racial del régimen nazi. Hacia 1939 la población judía representaba alrededor del treinta por ciento del total y había adquirido grandes extensiones de tierra cultivable (Naciones Unidas, 1980).

La población árabe respondió con movilizaciones, huelgas y levantamientos, como la Gran Revuelta Árabe en Palestina entre 1936 y 1939, que fue duramente reprimida por las autoridades británicas, lo que profundizó la fractura política entre ambas comunidades.

3.1.2. La guerra de 1948, la Nakba y el nacimiento de Israel (1947–1967)

Tras la Segunda Guerra Mundial y poco después del nacimiento de Darwish, el Reino Unido reconoció su incapacidad para conciliar las demandas árabes de independencia con las aspiraciones sionistas. La ONU propuso en 1947 la partición de Palestina mediante la Resolución 181, un plan que asignaba el cincuenta y seis por ciento del territorio al Estado judío y el cuarenta y tres por ciento al Estado árabe, pese a que los árabes constituían aproximadamente dos tercios de la población (Naciones Unidas, 1980).

El liderazgo sionista aceptó el plan y la dirigencia árabe lo rechazó. A finales de 1947 empezó un conflicto armado entre milicias judías y palestinas. Investigaciones como las de Ilan Pappé en *La limpieza étnica de Palestina* sostienen que la dirección sionista puso en marcha en marzo de 1948 el Plan Dalet, que «proponía que se los expulsara (a palestinos) de forma sistemática y total de su patria» mediante asedios, bombardeos y demoliciones (Pappé, 2008: 54).

El Estado de Israel fue proclamado el 14 de mayo de 1948. Al día siguiente, la entrada de tropas árabes de cinco países diferentes dio inicio a la Primera Guerra árabe-israelí. En los armisticios de 1949, Israel controlaba aproximadamente el setenta y ocho por ciento del territorio del antiguo Mandato. Gaza quedó bajo administración egipcia y Cisjordania, incluida Jerusalén Este, bajo administración jordana.

Las consecuencias para la población palestina fueron devastadoras. Entre setecientas mil y ochocientas mil personas fueron expulsadas o huyeron y más de cuatrocientas aldeas fueron destruidas. La memoria palestina designa este episodio como la Nakba, mientras que Pappé lo caracteriza como una «limpieza étnica planificada».

Entre 1949 y 1967 la cuestión palestina se relegó en gran medida al terreno humanitario, centrado en los refugiados atendidos por la UNRWA. Sin embargo, durante estos años se consolidó una

identidad nacional palestina en torno a nuevas organizaciones políticas, incluida la Organización para la Liberación de Palestina (OLP) creada en 1964.

3.1.3 Ocupación israelí y resistencia palestina (1967–1987)

La Guerra de los Seis Días en junio de 1967 alteró nuevamente la situación. Israel ocupó Gaza, Cisjordania, Jerusalén Este, el Sinaí y los Altos del Golán. Los estudios de Naciones Unidas muestran que este conflicto generó un nuevo éxodo de palestinos y estableció un régimen de ocupación militar prolongada.

El Consejo de Seguridad adoptó la Resolución 242 que llama a la retirada de Israel de los territorios ocupados, así como a la búsqueda de una solución justa para los refugiados. Sin embargo, la redacción ambigua del texto permitió interpretaciones divergentes y no produjo una retirada efectiva.

A partir de 1967 se expandieron los asentamientos israelíes en territorio palestino y aumentaron las restricciones de movilidad, las expropiaciones de tierra y la demolición de viviendas.

El deterioro de las condiciones de vida, la frustración política y la falta de avances diplomáticos desembocaron en la Primera Intifada entre 1987 y 1993. Este levantamiento popular transformó la percepción internacional del conflicto, revelando su dimensión colonial y no solamente interestatal (Comité para el Ejercicio de los Derechos Inalienables del Pueblo Palestino, 1990).

3.1.4. El proceso de Oslo y sus límites (1993–2000)

La Primera Intifada, el final de la Guerra Fría y la presión internacional permitieron la apertura de negociaciones entre Israel y la OLP. Los Acuerdos de Oslo establecieron el reconocimiento mutuo y crearon la Autoridad Nacional Palestina como órgano de autogobierno limitado en partes de Gaza y Cisjordania.

El proceso se concibió como un camino gradual hacia una solución definitiva basada en el principio de los dos Estados. Sin embargo, la fragmentación territorial, los continuos asentamientos israelíes, la exclusión de Jerusalén Este de las negociaciones y la ausencia de avances en la situación de los refugiados disminuyeron la credibilidad del proceso. En 1995 se produjo el asesinato del primer ministro israelí Yitzhak Rabin.

3.1.5. De la Segunda Intifada a 2008

La Segunda Intifada, iniciada en el año 2000, intensificó la violencia y llevó a Israel a reocupar ciudades palestinas, destruir infraestructuras y construir un muro de separación en Cisjordania, considerado en 2004 ilegal por la Corte Internacional de Justicia.

En 2005 Israel ejecutó la retirada unilateral de Gaza, aunque mantuvo el control de su espacio aéreo, marítimo y fronterizo, situación que diversas organizaciones describen como una forma de ocupación a distancia. Tras las elecciones palestinas de 2006, Hamás asumió el control de Gaza y se produjo una fragmentación política interna con Cisjordania bajo la Autoridad Nacional Palestina dominada por Fatah.

El periodo culmina, ya después del fallecimiento de Darwish, con la operación militar Plomo Fundido en diciembre de 2008. Esta intervención causó un elevado número de víctimas civiles y consolidó el bloqueo sobre Gaza, definiendo un escenario de conflicto persistente que condicionó la recepción posterior de la obra de Darwish.

3.2 Vida y obra de Mahmud Darwish

3.2.1. Biografía y formación

Mahmud Darwish nació el 13 de marzo de 1941 en la aldea palestina de al-Birwa, en Galilea, un pueblo rural cuya destrucción tras la creación del Estado de Israel marcó profundamente su imaginario poético. Era el segundo hijo en una familia de ocho hermanos, cinco chicos y tres chicas. En 1948, durante la Nakba, su familia se vio obligada a huir al Líbano y regresó clandestinamente al año siguiente, lo que convirtió al poeta en un desplazado interno o «presente-ausente» dentro del nuevo Estado israelí. Esta experiencia temprana de pérdida, desarraigo y exclusión jurídica constituye uno de los ejes fundamentales de su obra.

Se formó entre Deir Al-Asad y Kfar Yasif. Desde la adolescencia se integró en círculos literarios árabes y en 1960 militó en el Partido Comunista israelí, donde trabajó en las revistas y diarios que publicaba el partido, buscando un espacio cultural desde el que reivindicar la identidad palestina a través de la palabra. Sus primeros poemarios, como *Pájaros sin alas* (1960) y *Hojas de olivo* (1964), ya mostraban una combinación de lirismo, denuncia y musicalidad, al tiempo que revelaban la conciencia política emergente de un joven poeta sometido a vigilancia y restricciones de movimiento por parte de las autoridades israelíes.

Durante los años sesenta y setenta fue detenido en múltiples ocasiones por sus actividades culturales y políticas. Por su poema *Carnet de identidad* fue sometido a arresto domiciliario. Este poema, considerado por Edward Said como un texto fundacional de la conciencia nacional

palestina, se convirtió en un símbolo de resistencia, usado por palestinos como una canción de protesta.

Tras abandonar Israel, vivió en Moscú, El Cairo y especialmente Beirut, donde se incorporó al centro intelectual de la OLP y dirigió revistas como *Shu'un Filastiniyya* y posteriormente *Al-Karmel.*

Más tarde, después de la entrada del ejército israelí en Beirut en 1982, abandonó el país y residió en Túnez, París y finalmente Ramallah (Palestina). Murió tras una operación de corazón en Houston. Su vida, marcada por desplazamientos recurrentes, representa de manera ejemplar el destino errante de su pueblo, lo que contribuyó a la universalización de su figura.

3.2.2. Obra y evolución poética

La obra de Darwish ocupa un lugar central en la literatura árabe contemporánea y comprende más de treinta libros de poesía y varios volúmenes de prosa. La crítica suele dividir su trayectoria en dos grandes etapas, con matices intermedios:

1. Etapa temprana: la poesía de resistencia y voz nacional (1960–1985)

Caracterizada por un tono directo, emocional y fuertemente arraigado en la experiencia colectiva palestina. Sus imágenes recurren al paisaje natal, la pérdida del hogar, la afirmación identitaria y la denuncia del colonialismo.

2. Etapa tardía: introspección y conciencia poética del exilio (1985–2008)

Tras la guerra del Líbano de 1982 y el exilio prolongado, su poesía adquiere mayor complejidad formal y filosófica. Se intensifica el uso del símbolo, la reflexión sobre el yo dividido y la memoria, y la tensión entre arraigo y desarraigo se convierte en una categoría existencial. Algunos estudiosos (Dhillon, 2011) interpretan esta fase como un paso del «nosotros» nacional al «yo» universal, sin abandonar la dimensión política, pero utilizando metáforas de alcance humano global.

El poema *Sobre esta tierra* se inscribe en esta segunda etapa, en la que la dimensión política se manifiesta de forma menos directa y más simbólica, mediante una voz poética orientada a la universalización de la experiencia palestina.

En este periodo, obras como *Menos rosas* o *Estado de sitio* exploran temas como la muerte, la identidad y la memoria desde un lenguaje altamente elaborado.

3.2.3. Estilo y aportes a la literatura árabe

La poesía de Darwish está definida por varias características. Una de ellas es la musicalidad intensa, heredada de la tradición árabe clásica. Mahmud utiliza el paisaje de manera simbólica: la

tierra se vuelve cuerpo, memoria y origen; elemento recurrente en todas las etapas de su obra. En cuanto a las influencias, Said afirma que Darwish está influenciado tanto por el Corán como por Lorca, Neruda y Yevtushenko (Said y Barsamian, 2003: 162). Además, a partir de los años ochenta, el autor fue progresivamente experimentando con estructuras narrativas y el verso libre.

Desde el punto de vista formal, la arabista Luz Gómez señala en el prólogo de *El poeta troyano*, que Darwish «adaptó los pies métricos de la preceptiva clásica, sin romper del todo con las formas tradicionales», manteniendo una preocupación constante por la musicalidad y la estructura del poema. (*El poeta troyano*, 2023: 9).

Como señala *Britannica* (2024), Darwish es una de las voces centrales de la literatura palestina contemporánea. Su obra contribuye a convertir la experiencia palestina en un espacio poético de alcance global, donde la pérdida, la memoria y la resistencia adquieren una dimensión histórica y simbólica.

3.2.4. Darwish como figura cultural y política

Aunque mantuvo una relación ambivalente con la política institucional, Darwish desempeñó un papel fundamental en la reconstrucción del imaginario nacional palestino. Según Rashid Khalidi, su papel en la redacción de la Declaración de Independencia de Palestina de 1988 lo sitúa como uno de los «padres espirituales» de la nación emergente, un intelectual capaz de combinar sensibilidad artística y visión histórica.

En *El poeta troyano*, Darwish rechaza la reducción de su obra a una mera función propagandística y defiende la autonomía estética del poema, aun reconociendo que la experiencia palestina constituye un eje de su escritura.

Otro rasgo señalado por Darwish es el desplazamiento progresivo del poeta como portavoz colectivo hacia una voz más individual, sin que ello implique una ruptura con la dimensión política de la escritura.

> «No me he separado de la comunidad, pero estamos en un periodo cultural muy delicado y mi poesía aspira a salirse del papel que se le ha adjudicado: el de ser el representante poético de la comunidad a la manera tradicional». (*El poeta troyano*, 2023: 24)

Sin embargo, se mantuvo crítico tanto con la ocupación israelí como con las derivas internas de la Autoridad Nacional Palestina, defendiendo siempre la autonomía del arte frente a los discursos políticos.

3.3. Poesía palestina contemporánea: Particularidades y breve historia

La poesía palestina contemporánea se desarrolla en un contexto histórico que, como ya se ha señalado anteriormente, está marcado por la ocupación, el desplazamiento forzado y la fragmentación territorial del pueblo palestino. Según Hanan Ashrawi, el término poesía palestina contemporánea puede aplicarse de forma más precisa a partir de la década de 1970, cuando comienzan a converger las producciones literarias de los palestinos que viven bajo ocupación en Cisjordania y Gaza con las de los palestinos que permanecieron dentro del Estado de Israel tras 1948. Este periodo permite hablar de una literatura palestina como un corpus relativamente unificado, y no como tradiciones separadas por fronteras políticas y administrativas (Ashrawi, 1978: 77).

Ashrawi subraya que la poesía palestina producida bajo ocupación se caracteriza por condiciones de censura estricta, control institucional y represión política, herederas tanto del Mandato británico como de la legislación israelí posterior a 1967. Estas restricciones afectaron directamente a los modos de publicación, circulación y recepción de la literatura palestina, lo que explica la proliferación de editoriales alternativas, publicaciones vinculadas a movimientos políticos progresistas y espacios culturales no oficiales como lecturas públicas, universidades y asociaciones culturales. En este contexto, la poesía adquirió una función de expresión accesible y de rápida difusión (Ashrawi, 1978: 78–84).

Uno de los efectos más visibles de estas condiciones fue el uso intensivo del lenguaje simbólico. Ashrawi explica que la censura favoreció el recurso a metáforas y símbolos como estrategia para eludir la represión. A pesar del riesgo que conlleva, el simbolismo se consolidó como uno de los rasgos distintivos de la poesía palestina contemporánea, especialmente en lo relativo a la representación de la tierra, el exilio y la identidad (Ashrawi, 1978: 78, 91–92).

En este marco se inscribe la obra de Mahmud Darwish, cuya trayectoria refleja de manera paradigmática la evolución de la poesía palestina, que evoluciona desde una escritura abiertamente militante hacia formas más complejas y reflexivas.

En sus entrevistas, afirma que la insistencia exclusiva en una poesía de resistencia o poesía de emergencia inmediata corre el riesgo de empobrecer la lengua poética y someterla a los dictados de la ocupación: «La Ocupación quiere que el poeta palestino se encarcele en la jaula del discurso sobre la Ocupación, que se estanque en el llanto eterno por la madre simbólica» (*El poeta troyano*, 2023: 26).

Esta concepción de la poesía palestina contemporánea adquiere especial importancia para el análisis traductológico, ya que implica que los textos poéticos están profundamente anclados en un contexto histórico, cultural y simbólico específico. La traducción de estos poemas exige, por

tanto, atender no solo a sus aspectos formales y estilísticos, sino también a los significados históricos y culturales que vehiculan, cuestión que se abordará en los apartados siguientes del presente trabajo.

4. DELIMITACIÓN Y DESCRIPCIÓN DEL CORPUS

4.1. Presentación general del corpus

El corpus del presente Trabajo de Fin de Grado está compuesto por el texto original en árabe del poema *Sobre esta tierra* de Mahmud Darwish, publicado en el poemario *Ward aqall* (1986), y por veintisiete entradas de circulación en castellano documentadas entre 2000 y 2025. Estas entradas no constituyen en todos los casos traducciones independientes, sino que incluyen traducciones directas del árabe, reediciones editoriales, reproducciones digitales, citas parciales, adaptaciones, publicaciones institucionales, textos periodísticos y mediaciones audiovisuales o performativas.

La inclusión del texto original responde a la necesidad metodológica de contar con un punto de referencia estable para el análisis comparativo, dado que las decisiones traductoras se examinarán en relación con el texto de partida. En cuanto a las entradas castellanas, la tabla del corpus reúne publicaciones en libro, blogs, webs culturales, prensa digital, PDF institucionales, redes sociales, boletines políticos, artículos periodísticos y formatos audiovisuales. Esta variedad no es circunstancial: sobre ella se apoya el análisis de cómo un mismo poema se traduce, se reproduce y se resignifica en función de condiciones de producción y circulación diferentes.

Esta configuración permite abordar la traducción no como un trasvase exclusivamente lingüístico, sino como una práctica situada en la que intervienen factores culturales, editoriales, políticos e institucionales. En este sentido, resulta pertinente considerar que el significado y la aceptación de determinadas elecciones léxicas se relacionan con convenciones culturales y con el marco comunicativo en el que se produce o reproduce la traducción, tal como subraya Nida al insistir en el peso del contexto en la interpretación: «El hecho de no tener en cuenta la dimensión cultural en el significado de las palabras puede tener consecuencias muy graves en la traducción» (Nida, 2012: 2).

4.2. Delimitación del corpus en relación con los parámetros de análisis

La selección y organización de las entradas incluidas en el corpus se ha realizado en coherencia con los parámetros anteriormente definidos en el apartado 2.2, de modo que exista una correspondencia directa entre los ejes de análisis y las variables extratextuales documentables en cada caso: fecha, área de difusión, soporte o medio de publicación, perfil del traductor o mediador y relación con el texto árabe. Planteado de este modo, el corpus no se concibe como una mera acumulación de textos, sino como una muestra estructurada que permite distinguir entre traducción directa, reedición, reproducción, cita parcial, adaptación y mediación cultural.

Durante la elaboración del corpus se comprobó que una parte importante de las entradas localizadas no correspondía a traducciones independientes, sino a reproducciones, citas parciales o reutilizaciones de versiones previas. Esta constatación obligó a reajustar el planteamiento inicial del trabajo y a distinguir entre dos niveles de análisis: por un lado, el análisis traductológico de las traducciones directas identificadas; por otro, el estudio de la circulación, reproducción y recepción del poema en el ámbito hispanohablante.

En primer lugar, se ha establecido un eje diacrónico que abarca desde el año 2000, fecha de la primera difusión editorial española del poema en *Once astros: poesía* (Prieto, 2000), hasta publicaciones y republicaciones digitales recientes de 2025. Este arco temporal permite examinar no solo posibles variaciones traductológicas, sino también cambios en los modos de circulación del poema, especialmente a partir de su difusión en blogs, redes sociales, prensa digital y espacios institucionales.

Por otra parte, se ha articulado un eje geográfico que incluye entradas producidas o difundidas en España, Argentina, México, Nicaragua, Venezuela, Cuba, Chile, Uruguay y Colombia, además de espacios digitales o transnacionales. Esta diversidad territorial ayuda a valorar si el contexto sociocultural de recepción influye en la presentación, reproducción o resignificación del poema. Ahora bien, no se parte de la hipótesis de una ruptura entre variedades del castellano, sino de la posibilidad de que determinados usos del poema respondan a marcos culturales, políticos o institucionales específicos.

Además, se ha considerado el medio de publicación y el tipo de soporte como una variable central del corpus. La tabla recoge traducciones en libro, reediciones editoriales, publicaciones digitales, blogs, webs culturales, prensa, PDF institucionales, publicaciones en redes sociales, boletines políticos y vídeos o recitados. Esta diversidad facilita el estudio de la función que adquiere el texto según el canal de difusión: literaria, divulgativa, conmemorativa, política, solidaria, institucional o performativa.

Por último, se ha incorporado de manera explícita el perfil del traductor o mediador cultural. El corpus integra arabistas y traductores literarios, como Luz Gómez García, María Luisa Prieto y Federico Arbós; otros traductores o agentes de difusión cultural, como Agustín Dib, Fernando Méndez Franco, Juan Carlos Villavicencio y Carlos Almonte; instituciones culturales o políticas; medios periodísticos; y entradas de autoría no identificada. Para mantener la coherencia terminológica, los perfiles equivalentes se describen con categorías homogéneas. Esta distinción responde a una necesidad metodológica central del trabajo: no equiparar traducciones directas del árabe con reproducciones, citas parciales o mediaciones posteriores.

4.3 Caracterización del corpus

El corpus se caracteriza por una selección diversa pero sistemática, ya que cada entrada responde a criterios metodológicos previamente definidos y cumple una función analítica dentro del estudio. En conjunto, permite observar cómo un mismo texto se reconfigura en función de variables extratextuales (tiempo, espacio, soporte y mediación) sin perder el eje común que lo hace comparable: el poema *Sobre esta tierra*.

Desde el punto de vista editorial, el corpus incluye, en primer lugar, un núcleo de traducciones directas publicadas en libro en el ámbito español. En este bloque se sitúan las traducciones de María Luisa Prieto (2000, 2001) y Luz Gómez García (2005, 2008), relevantes por su legitimación editorial y por su influencia en la configuración de Darwish traducido al castellano. Estas versiones canónicas constituyen un punto de referencia prioritario para examinar decisiones de poetización, ritmo, repetición, léxico simbólico y formulación identitaria.

Junto a este núcleo editorial, el corpus incorpora la traducción audiovisual de Federico Arbós (2024), atribuida como traducción propia y difundida en formato de lectura pública, así como la versión de Agustín Dib, declarada por la fuente como traducción directa del árabe y publicada junto al texto árabe. Estas entradas amplían el análisis al permitir considerar, respectivamente, la oralidad y el contraste puntual con una traducción directa declarada por la fuente.

En segundo lugar, el corpus integra reproducciones identificadas de traducciones previas. La traducción de María Luisa Prieto aparece reproducida o citada en numerosos espacios digitales, institucionales y periodísticos, como Abdo Tounsi, Actualidad Kurda / Cultivoox, Daniel Freidemberg, Espai Marx, la Embajada del Estado de Palestina en Nicaragua, la CNDH México, Cadena SER, Ciudad CCS, Granma, el Partido Socialista Unido de Venezuela y Semanario Brecha. En algunos casos se reproduce el poema completo; en otros, solo fragmentos o el cierre. Esta circulación confirma que la versión de Prieto funciona como una de las principales traducciones matriz del poema en internet y en espacios político-culturales.

La traducción de Luz Gómez García también presenta reproducciones identificadas, aunque en circuitos más vinculados a la recepción literaria, editorial o institucional. Aparece en el blog Mahmud Darwix, en el dossier Palestina vive, en Lecturas Sumergidas y en el recitado de Alejandra Craham. En estos casos, la atribución o la procedencia textual suele ser más reconocible que en algunas reproducciones de Prieto.

Finalmente, el corpus incluye versiones no verificables, adaptaciones y materiales contextuales. En este bloque se sitúan Descontexto, La Voz del Árabe, Poesiaarabe.com, UNRWA España y el Festival Internacional de Poesía de Medellín. Estas entradas no se emplean como base principal

del análisis traductológico, pero merecen destacarse para estudiar la circulación, la recepción y la presencia de Darwish en espacios digitales, culturales e institucionales del ámbito hispanohablante.

4.4 Tabla del corpus

A continuación se presenta la tabla resumen del corpus. Las entradas no se ordenan únicamente de forma cronológica, sino según su relación con el texto árabe y su función dentro del trabajo. Esta organización permite distinguir entre traducciones directas, reediciones, reproducciones identificadas, citas parciales, citas adaptadas, versiones cuya relación con el árabe no puede verificarse y mediaciones institucionales o performativas.

La distinción resulta necesaria porque no todas las entradas cumplen la misma función metodológica: las traducciones directas se emplean para el análisis traductológico, mientras que las reproducciones, citas parciales, adaptaciones y mediaciones sirven para estudiar la circulación y recepción del poema en el ámbito hispanohablante.

Nº	Bloque	Traductor/a o mediador/a	Año	País / área	Medio / soporte	Perfil profesional normalizado	Relación con el texto árabe / base textual	Uso dentro del trabajo
1	Texto fuente	Mahmud Darwish	1986	Palestina	*Ward aqall* / libro	Autor	Texto original árabe	Texto de referencia para el análisis
2	Traducción directa	Luz Gómez García	2005	España	*Como la flor del almendro o más allá* / libro	Arabista y traductora literaria	Traducción directa del árabe	Corpus primario; análisis traductológico
3	Traducción directa	Luz Gómez García	2008	España	*Poesía escogida (1966–2005)* / libro	Arabista y traductora literaria	Traducción directa del árabe; versión editorial consolidada	Corpus primario; análisis traductológico
4	Reedición editorial	Luz Gómez García	2024	España	*Entre Rita y mis ojos un fusil* / libro digital	Arabista y traductora literaria	Reedición editorial de traducción propia directa del árabe	Circulación editorial reciente
5	Traducción directa	María Luisa Prieto	2000	España	*Once astros: poesía* / libro	Arabista y traductora literaria	Traducción directa del árabe	Corpus primario; análisis traductológico
6	Traducción directa	María Luisa Prieto	2001	España	*Menos rosas* / libro	Arabista y traductora literaria	Traducción directa del árabe / versión editorial posterior	Corpus primario o referencia comparativa

7	Traducción directa	Federico Arbós	2024	España	YouTube / lectura audiovisual	Arabista y traductor literario	Traducción directa del árabe, atribuida como propia	Corpus primario; análisis traductológico y oralidad
8	Traducción directa	Agustín Dib	s. f.	Argentina / transnacional	Club Cultura Árabe / web bilingüe	Profesor de lengua y cultura árabe y traductor	Traducción directa del árabe declarada por la fuente	Corpus secundario; comparación puntual
9	Reproducción identificada	Blog *Mahmud Darwix* / Luz Gómez García	2009	España	Blog	Arabista y traductora literaria	Reproducción de la traducción de Luz Gómez García publicada en *Poesía escogida (1966–2005)*	Circulación digital autoral
10	Reproducción identificada	Luz Gómez García	2014	España	*Palestina vive* / PDF institucional	Arabista y traductora literaria	Reproducción de la traducción de Luz Gómez García	Circulación institucional y solidaria
11	Reproducción identificada	Emma Rodríguez / *Lecturas Sumergidas*	2014	España	Revista digital cultural	Periodista y mediadora cultural	Reproducción de la traducción de Luz Gómez García	Circulación cultural digital
12	Reproducción performativa	Alejandra Craham	2020	Argentina	Embajada del Estado de Palestina en Argentina / vídeo-recitado	Actriz y mediadora cultural	Reproducción oral de la traducción de Luz Gómez García	Mediación performativa e institucional

13	Reproducción identificada	Abdo Tounsi	2012	España / digital	Blog bilingüe	Mediador cultural	Reproducción de la traducción de María Luisa Prieto	Circulación digital
14	Reproducción identificada	Actualidad Kurda / *Cultivoox*	2012	Digital / transnacional	Blog cultural	Medio digital cultural	Reproducción no atribuida de la traducción de María Luisa Prieto	Circulación digital
15	Reproducción identificada	Daniel Freidemberg	s. f.	Argentina	Blog personal	Escritor y mediador cultural	Reproducción de la traducción de María Luisa Prieto con recontextualización argentina	Circulación digital y resignificación
16	Reproducción identificada	Autoría no identificada	2011	España	Espai Marx / blog político-cultural	Autoría no identificada	Reproducción no atribuida de la traducción de María Luisa Prieto	Circulación político-cultural
17	Reproducción identificada	Embajada del Estado de Palestina en Nicaragua	2021	Nicaragua	Facebook / red social institucional	Institución cultural	Reproducción institucional de la traducción de María Luisa Prieto	Circulación institucional y solidaria
18	Reproducción identificada	CNDH México / Casa Editorial de los Derechos Humanos	2023	México	Libro digital institucional	Institución académica y de derechos humanos	Reproducción no atribuida de la traducción de María Luisa Prieto	Circulación académico-institucional

19	Reproducción performativa-periodística	Cadena SER / Radio Alicante / AUPA	2024	España	Prensa digital / audio / acto universitario	Medio periodístico y mediación universitaria	Reproducción de la traducción de María Luisa Prieto	Circulación periodística, universitaria y performativa
20	Reproducción parcial identificada	Ciudad CCS	s. f.	Venezuela	Prensa digital	Medio periodístico-cultural	Reproducción parcial de la traducción de María Luisa Prieto	Circulación periodística y cultural
21	Cita parcial identificada	Fidel Castro Ruz / *Granma*	2011	Cuba / Venezuela / transnacional	Prensa oficial digital	Medio político-institucional	Cita parcial de la traducción de María Luisa Prieto	Circulación político-institucional
22	Cita parcial identificada	Partido Socialista Unido de Venezuela	2021	Venezuela	Boletín político-institucional	Institución política	Cita parcial de la traducción de María Luisa Prieto	Circulación político-institucional
23	Cita parcial adaptada	Adolfo Bertoni / *Semanario Brecha*	2025	Uruguay	Prensa digital / columna de opinión	Periodista y mediador cultural	Cita parcial adaptada; base textual próxima a María Luisa Prieto	Circulación periodística y militante
24	Reproducción no verificable	UNRWA España	2023	España / transnacional	Facebook / vídeo	Institución cultural	No verificable: posible reproducción de traducción previa	Circulación institucional; requiere cotejo textual
25	Versión / adaptación	Juan Carlos Villavicencio y Carlos Almonte	2025	Chile / transnacional	Descontexto / blog literario	Traductores y mediadores culturales	Versión/adaptación propia; relación directa con el árabe no verificable	Circulación digital y comparación secundaria

26	Versión no verificable	Fernando Méndez Franco	2025	México	*La Voz del Árabe* / web cultural	Traductor y mediador cultural	No verificable: posible traducción propia o mediada	Circulación digital; comparación secundaria
27	Versión no verificable	Autoría no identificada	s. f.	España / transnacional	Poesiaarabe.com / web cultural	Autoría no identificada	No verificable: posible reproducción de traducción previa	Circulación digital; requiere cotejo textual
28	Material contextual	Festival Internacional de Poesía de Medellín	2019	Colombia	Web / antología digital	Institución cultural	No confirmado como versión de *Sobre esta tierra* en el material consultado	No se usa para análisis textual; solo como contexto de recepción de Darwish

Tabla 1. Corpus clasificado según relación textual y función analítica. Fuente: elaboración propia a partir de las referencias bibliográficas del corpus. La tabla distingue entre texto fuente, traducciones directas, reediciones editoriales, reproducciones identificadas, citas parciales, adaptaciones, versiones no verificables y materiales contextuales.

5. ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO DE LAS TRADUCCIONES DIRECTAS IDENTIFICADAS

5.1. Planteamiento del análisis y selección de la muestra

Este capítulo desarrolla el análisis traductológico de las traducciones directas identificadas de *Sobre esta tierra* dentro del corpus. Se analizan principalmente las versiones de Luz Gómez García, publicada en *Poesía escogida* (1966–2005) (Pre-Textos, 2008), María Luisa Prieto, publicada en *Once astros: poesía* (AECI, 2000), y Federico Arbós, difundida en formato audiovisual en 2024. Asimismo, se recurre de forma puntual a la versión de Agustín Dib, publicada en el Club Cultura Árabe, dado que la propia fuente la presenta como traducción directa del árabe y ofrece el texto árabe junto a la versión castellana.

La selección de estas versiones responde a la clasificación establecida en el corpus. A diferencia de las reproducciones digitales, institucionales, periodísticas o parciales recogidas en la tabla, estas entradas permiten analizar decisiones traductoras concretas ante el texto de partida. Por ello, el presente capítulo no aborda las veintiocho entradas del corpus como si fueran traducciones independientes, sino que se centra en aquellas que pueden funcionar como base del análisis textual. Las reproducciones, reediciones, citas parciales y mediaciones se estudiarán posteriormente desde la perspectiva de la circulación y recepción del poema.

El análisis se organiza en torno a una serie de fragmentos ancla: el estribillo, el primer inventario de imágenes, la referencia a los cuarenta años, las estructuras vinculadas al miedo y la memoria, y el cierre identitario del poema. A través de estos fragmentos se examina cómo cada traducción resuelve aspectos centrales del texto original: el valor simbólico de la tierra, la formulación de la vida como dignidad o como motivo, la intensidad de las imágenes corporales y sensoriales, la fuerza simbólica de la memoria y el papel final de Palestina como eje de identificación.

El objetivo no es establecer una jerarquía entre traducciones, sino describir cómo cada versión construye una lectura distinta del poema. Por esta razón, el análisis atiende a las elecciones léxicas y semánticas, al ritmo, la repetición, el tono y la dimensión simbólica del texto. Cuando se cita la versión de Arbós, se parte de una transcripción propia del vídeo incluido en el corpus, regularizando únicamente aspectos ortográficos y de puntuación para facilitar el análisis escrito.[1]

[1] La versión de Federico Arbós se analiza a partir de una transcripción propia del vídeo incluido en el corpus. Se han regularizado únicamente aspectos ortográficos y de puntuación para facilitar el análisis escrito.

5.2. El estribillo: «merecer vivir», «tener por qué vivir» y «algo por lo que vivir»

El eje estructural del poema es la repetición del verso árabe:

على هذه الأرض ما يستحق الحياة *ʿalā hāḏihi l-arḍ mā yastaḥiqqu l-ḥayāh*

De forma aproximada, la estructura puede entenderse como «sobre esta tierra hay algo que merece la vida» o «sobre esta tierra hay algo que merece vivir». El núcleo semántico se articula en torno al verbo árabe *yastaḥiqqu* (يستحق), que puede traducirse como «merecer», «ser digno de», «valer la pena» o «tener derecho a», según el contexto (Almaany, s. f.). En el poema, el valor más relevante es el de merecimiento o dignidad, ya que el verso presenta la vida como algo que merece ser vivido o defendido.

Las versiones analizadas presentan soluciones distintas:

Traductor/a	**Formulación del estribillo**	**Orientación semántica**
Luz Gómez García	«Sobre esta tierra hay por qué vivir»	Razón o motivo para vivir
María Luisa Prieto	«Sobre esta tierra hay algo que merece vivir»	Valor, dignidad o merecimiento
Federico Arbós	«Sobre esta tierra hay algo por lo que vivir»	Causa, finalidad o motivo vital
Agustín Dib	«Sobre esta tierra… Hay cosas que merecen la vida»	Cercanía semántica al merecimiento

Tabla 2. Formulaciones del estribillo en las traducciones directas analizadas. Fuente: elaboración propia a partir de las traducciones de Gómez García, Prieto, Arbós y Dib incluidas en el corpus. La tabla resume la orientación semántica de cada formulación del estribillo.

La versión de Gómez García desplaza el centro de la frase hacia la idea de motivo: «hay por qué vivir» sugiere que existen razones concretas para continuar viviendo. Esta elección produce una formulación breve, de gran fluidez en castellano, y convierte el poema en una enumeración de motivos vitales. Sin embargo, atenúa parcialmente la presencia explícita del campo semántico del merecimiento, más visible en el verbo árabe.

Prieto, en cambio, conserva de manera más directa la idea de valor mediante la expresión «hay algo que merece vivir». En su versión, el poema no enumera solo razones para vivir, sino realidades que poseen una dignidad propia. Esta formulación refuerza la dimensión ética del texto: aquello que aparece en el poema no solo justifica la vida, sino que merece ser vivido, preservado o defendido.

La versión de Arbós ocupa una posición intermedia. Su fórmula «hay algo por lo que vivir» se aproxima a Gómez García en la idea de causa vital, pero mantiene el pronombre «algo», que conserva la estructura enumerativa del original. Además, esta solución resulta especialmente eficaz en una lectura oral, ya que tiene una cadencia clara y comprensible para el oyente.

Finalmente, Dib traduce «hay cosas que merecen la vida», una opción que conserva de forma explícita el verbo «merecer» y se aproxima al valor semántico de *yastaḥiqqu*. Aunque su versión presenta una formulación menos elaborada literariamente que las de Gómez García o Prieto, introduce un matiz útil como apoyo porque permite observar una solución cercana al significado léxico del árabe.

En conjunto, el estribillo confirma una primera diferencia de orientación: Gómez García y Arbós tienden a formular la vida como motivo o razón, mientras que Prieto y Dib conservan con mayor claridad la idea de merecimiento.

5.3. El primer inventario de imágenes: léxico, simbolismo y variantes textuales

El primer bloque del poema enumera una serie de elementos cotidianos, culturales y simbólicos: abril, el pan, la mujer, Esquilo, el amor, la hierba, las madres, la flauta, los invasores y los recuerdos. La traducción de este inventario es especialmente relevante porque permite observar cómo cada versión gestiona la densidad simbólica del poema.

Elemento árabe documentado	**Gómez García**	**Prieto**	**Arbós**	**Dib**
تردد إبريل	«los titubeos de abril»	«la indecisión de abril»	«los vaivenes de abril»	«una nueva llegada de Abril»

رائحة الخبز في الفجر	«el olor del pan al amanecer»	«el olor del pan al alba»	«el olor del pan al amanecer»	«el aroma del pan al amanecer»
آراء امرأة في الرجال / تعويذة امرأة للرجال	«el amuleto que una mujer le da a un hombre»	«las opiniones de una mujer sobre los hombres»	«el sentir de una mujer hacia los hombres»	«los conjuros de las mujeres para los hombres»
عشب على حجر	«la hierba sobre una piedra»	«la hierba sobre las piedras»	«la hierba entre las piedras»	«una hierba que crece sobre una piedra»

Tabla 3. Comparación del primer inventario de imágenes del poema. Fuente: elaboración propia a partir del texto árabe y de las traducciones directas analizadas. La tabla recoge soluciones léxicas vinculadas a imágenes cotidianas, simbólicas y culturales del poema.

La primera diferencia significativa aparece en la traducción de تردد إبريل (*taraddud ibrīl*). El sustantivo تردد puede remitir, según el contexto, a la vacilación, la duda, la indecisión, el titubeo o incluso la repetición. En el contexto poético del verso, las soluciones de Gómez García, Prieto y Arbós resultan defendibles, aunque con matices distintos. Gómez García opta por «los titubeos de abril», una solución que mantiene la idea de vacilación y movimiento. Prieto prefiere «la indecisión de abril», más abstracta y conceptual. Arbós traduce «los vaivenes de abril», opción que conserva la idea de oscilación. Dib, por su parte, se aleja más del campo semántico de la vacilación con «una nueva llegada de Abril», desplazando el verso hacia la renovación estacional.

La diferencia más delicada aparece en el verso relativo a la mujer y los hombres. En las fuentes árabes consultadas se documentan dos formulaciones distintas: تعويذة امرأة y آراء امرأة في الرجال للرجال. La primera contiene آراء (*ārāʾ*), que puede traducirse como «opiniones», «pareceres» o «puntos de vista»; por ello, la solución de Prieto, «las opiniones de una mujer sobre los hombres», resulta coherente con esta lectura. La segunda contiene تعويذة (*taʿwīḏa*), que remite a «conjuro», «amuleto», «talismán» o «fórmula protectora»; por eso las soluciones de Gómez García, «el amuleto que una mujer le da a un hombre», y de Dib, «los conjuros de las mujeres para los hombres», se ajustan mejor a esta variante (Almaany, s. f.).

Esta diferencia no debe interpretarse únicamente como una estrategia traductora individual, sino también como un posible indicio de variación textual en las fuentes árabes utilizadas. La versión atribuida a Prieto en Abdo Tounsi reproduce la forma آراء, mientras que la página del Club Cultura Árabe, donde se publica la traducción de Dib, recoge la forma تعويذة (Abdo Tounsi, 2012; Club

Cultura Árabe, s. f.). La comparación revela, por tanto, no solo distintas elecciones traductoras, sino también la existencia de variantes en la transmisión del texto árabe.

Arbós propone «el sentir de una mujer hacia los hombres», solución que no reproduce de forma directa ni el valor discursivo de آراء ni el valor ritual de ,تعويذة sino que desplaza el verso hacia una dimensión afectiva. Esta elección es coherente con la orientación oral de su versión, aunque reduce la especificidad cultural de las dos variantes documentadas.

También debe tenerse en cuenta la traducción de la imagen de la hierba. Gómez García conserva una imagen concentrada: «la hierba sobre una piedra». Prieto pluraliza el referente: «la hierba sobre las piedras». Arbós traduce «la hierba entre las piedras», lo que introduce una imagen de crecimiento en un espacio intersticial. Dib explicita el proceso con «una hierba que crece sobre una piedra». En todos los casos se mantiene el contraste entre fragilidad vegetal y dureza mineral, pero cambia el grado de concreción visual.

5.4. La imagen de los cuarenta: madurez, corporalidad y proximidad léxica

Uno de los fragmentos más reveladores del poema es la imagen de la mujer vinculada a los cuarenta años. El texto árabe recogido en el corpus incluye la expresión:

سيدة تترك الأربعين بكامل مشمشها *sayyida tatruku l-arbaʿīn bi-kāmil mishmishihā*

En esta formulación aparece el término مشمش (*mishmish*), cuyo equivalente en español es «albaricoque» (Almaany, s. f.). Por ello, la traducción de este verso permite observar cómo cada versión mantiene, transforma o elimina la imagen frutal del original.

Traductor/a	**Formulación**
Gómez García	«una mujer que sale de los cuarenta como melocotón maduro»
Prieto	«una dama que entra, con toda su lozanía, en la cuarentena»
Arbós	«una dama que sale de sus 40 años como albaricoque maduro»
Dib	«una señora dejando los 40 con todas sus primaveras»

Tabla 4. Traducción de la imagen de los cuarenta años y del referente frutal. Fuente: elaboración propia a partir de las versiones de Gómez García, Prieto, Arbós y Dib. La tabla compara el tratamiento de la imagen árabe ,مشمش traducible como «albaricoque».

Gómez García mantiene la estructura comparativa y conserva una imagen frutal, aunque sustituye el albaricoque por el melocotón. Esta solución no es completamente literal desde el punto de vista léxico, pero sí conserva el funcionamiento poético de la imagen: madurez, sensualidad y plenitud corporal. La elección de «melocotón maduro» produce una imagen visualmente eficaz en castellano y mantiene la carga sensorial del verso.

Prieto opta por una formulación más sobria: «una dama que entra, con toda su lozanía, en la cuarentena». Su versión elimina la imagen frutal y la sustituye por una expresión de vitalidad. El resultado es más elegante y menos corporal. La imagen se vuelve menos sensorial, puesto que la madurez ya no se expresa a través de un fruto, sino mediante el sustantivo «lozanía».

Arbós conserva el referente léxico del original con «albaricoque maduro». En este punto, su versión presenta más proximidad léxica al árabe que la de Gómez García y más sensorial que la de Prieto. Al mantener el albaricoque, conserva la imagen cultural y corporal del árabe, aunque la expresión «sale de sus 40 años» resulta menos idiomática en castellano que otras posibles formulaciones.

Dib, por su parte, traduce «dejando los 40 con todas sus primaveras». Esta versión abandona el fruto, pero conserva la idea de plenitud vital mediante «primaveras». Su solución es menos literal, aunque mantiene el valor positivo asociado a la edad.

La comparación confirma que la proximidad léxica al original no siempre coincide con la eficacia poética en castellano. Arbós conserva el referente léxico del albaricoque; Gómez García lo adapta a un fruto más natural en castellano; Prieto elimina el fruto y eleva el registro; Dib reformula la imagen desde el campo de la primavera. En consecuencia, el mismo verso oscila entre una traducción sensorial, una traducción más abstracta y una adaptación orientada a la fluidez.

5.5. La memoria y las canciones: cambios de estructura sintáctica y fuerza simbólica

El poema incluye dos estructuras paralelas relacionadas con el miedo: el miedo de los invasores a los recuerdos y el miedo de los tiranos a las canciones. Estas imágenes son centrales porque vinculan memoria, poesía y resistencia simbólica.

Núcleo semántico	**Gómez García**	**Prieto**	**Arbós**	**Dib**

Invasores / recuerdos	«el miedo de los invasores a los recuerdos»	«el miedo que los recuerdos inspiran a los invasores»	«el miedo de los invasores a los recuerdos»	«el temor de los invasores a los recuerdos»
Tiranos / canciones	«el miedo de los tiranos a las canciones»	«el miedo que las canciones inspiran a los tiranos»	«el miedo de los tiranos a las canciones»	«el miedo de los tiranos a las canciones»

Tabla 5. Estructuras del miedo, la memoria y las canciones en las traducciones analizadas. Fuente: elaboración propia a partir de las traducciones directas del corpus. La tabla ofrece una imagen de las diferencias sintácticas en la representación del miedo de invasores y tiranos.

Gómez García, Arbós y Dib mantienen una estructura sintáctica similar: el miedo pertenece a los invasores o a los tiranos, y los recuerdos o las canciones aparecen como aquello a lo que se teme. Esta estructura es directa. El foco recae en los sujetos del miedo: invasores y tiranos.

Prieto introduce una variación relevante al convertir recuerdos y canciones en sujetos gramaticales activos: «los recuerdos inspiran» miedo y «las canciones inspiran» miedo. Esta reformulación modifica la distribución de la acción en el verso. En su versión, la memoria y la canción no son solo objetos temidos, sino fuerzas capaces de actuar sobre el invasor o el tirano.

Desde el punto de vista interpretativo, la elección de Prieto intensifica la dimensión política y simbólica del poema. La memoria aparece como una fuerza activa frente a la ocupación, y la canción como una forma de resistencia. En cambio, las versiones de Gómez García, Arbós y Dib refuerzan la expresión del miedo como estado del invasor o del tirano, sin desplazar la acción hacia los recuerdos o las canciones.

Esta diferencia sintáctica resulta significativa porque confirma cómo una pequeña reformulación puede producir efectos interpretativos relevantes. No cambia el sentido básico del verso, pero sí la distribución de la fuerza simbólica: en unas versiones el miedo recae sobre el opresor; en Prieto, la memoria y la canción adquieren mayor protagonismo como agentes de resistencia.

5.6. El cierre identitario: Palestina y la voz final del poema

El cierre concentra la dimensión identitaria del poema. En todas las versiones se mantiene la repetición del nombre de Palestina, lo que refuerza su valor como núcleo simbólico del texto. Sin embargo, el último gesto del yo poético varía de forma significativa.

Traductor/a	Formulación final
Gómez García	«Se llamaba Palestina. Se sigue llamando Palestina. Mi señora: yo tengo, porque tú eres mi señora, tengo por qué vivir»
Prieto	«Se llamaba Palestina. Se sigue llamando Palestina. Señora: yo merezco, porque tú eres mi dama, yo merezco vivir»
Arbós	«Se llamaba Palestina, se sigue llamando Palestina. Tengo, señora mía, porque tú eres mi señora, tengo algo por lo que vivir»
Dib	«era llamada Palestina / siguió llamándose Palestina / Señora mía, yo merezco [...] yo merezco la vida»

Tabla 6. Formulaciones del cierre identitario del poema. Fuente: elaboración propia a partir de las traducciones directas analizadas. La tabla compara la formulación final del poema y la relación entre Palestina, el yo poético y la vida.

Gómez García cierra el poema de manera coherente con su estribillo inicial. Si al comienzo afirma que «hay por qué vivir», al final el yo declara «tengo por qué vivir». La traducción construye así una estructura circular basada en la idea de motivo vital. Palestina aparece como la razón última que permite sostener la vida.

Prieto mantiene el eje del merecimiento: «yo merezco vivir». Esta formulación convierte el cierre en una afirmación de dignidad. El yo poético no solo tiene motivos para vivir, sino que reivindica el valor de su propia vida. El final adquiere un tono más declarativo y ético.

Arbós vuelve a situarse en una posición intermedia. Su cierre, «tengo algo por lo que vivir», conserva la lógica del motivo, pero mantiene la presencia de «algo», como en su estribillo. La frase es clara en la oralidad y refuerza la conexión entre la tierra, Palestina y la continuidad vital del sujeto.

Dib se aproxima de nuevo al campo semántico del merecimiento con «yo merezco la vida». Su formulación se acerca al valor léxico del árabe, aunque menos natural que la de Prieto en castellano.

En conjunto, el cierre confirma las tendencias observadas desde el estribillo. Gómez García y Arbós organizan el poema alrededor de la idea de razón vital; Prieto y Dib mantienen con más fuerza el eje del merecimiento. La diferencia tiene consecuencias interpretativas: unas versiones

presentan Palestina como motivo para vivir, mientras que otras la convierten en fundamento de una dignidad vital.

5.7. Oralidad y soporte audiovisual en la versión de Federico Arbós

La versión de Federico Arbós presenta una particularidad dentro del corpus: circula como lectura audiovisual. Por ello, su análisis no puede limitarse a las elecciones léxicas, sino que debe considerar también la dimensión oral y performativa del texto.

Formulaciones como «hay algo por lo que vivir», «los vaivenes de abril» o «nubes que parecen bandadas de criaturas» muestran una tendencia a la claridad y a la fluidez oral. La traducción evita algunas estructuras más densas y favorece una sintaxis comprensible en la escucha. Esta orientación no implica necesariamente una simplificación del poema, sino una adaptación a un soporte en el que el receptor no lee el texto, sino que lo recibe a través de la voz.

La versión de Arbós ocupa así una posición doble dentro del corpus. Por una parte, se incluye en el análisis traductológico por tratarse de una traducción directa atribuida como propia. Por otra, su modo de difusión la vincula a la mediación performativa, lo que permite conectar el análisis textual con el estudio posterior de la circulación del poema. Desde este enfoque, la versión de Arbós hace visible cómo *Sobre esta tierra* no solo circula como texto escrito, sino también como palabra pronunciada.

5.8. Síntesis del análisis traductológico

El análisis de las versiones de Gómez García, Prieto, Arbós y Dib permite observar que las diferencias entre traducciones no se reducen a variantes léxicas aisladas, sino que afectan a la orientación global del poema.

Traductor/a	**Tendencia principal**
Luz Gómez García	Recreación poética cohesionada en torno a la idea de motivo vital
María Luisa Prieto	Conservación del eje del merecimiento y mayor intensificación ética

Federico Arbós	Solución intermedia, con tendencia a la claridad oral y a la fluidez performativa
Agustín Dib	Traducción directa declarada por la fuente, útil como contraste puntual con el árabe

Tabla 7. Tendencias traductológicas principales de las versiones directas analizadas. Fuente: elaboración propia a partir del análisis comparativo desarrollado en el capítulo 5.

Gómez García construye una versión de gran cohesión interna: el estribillo «hay por qué vivir» se prolonga en el cierre «tengo por qué vivir». Su traducción tiende a preservar imágenes concretas y culturalmente marcadas, aunque adapta algunos referentes para lograr eficacia poética en castellano. En particular, su versión destaca por la fuerza visual de ciertas imágenes, como «melocotón maduro», y por la conservación de una estructura breve y rítmica.

Prieto, en cambio, orienta el poema hacia la dignidad y el valor. Su insistencia en «merecer» mantiene visible el campo semántico del árabe y da al cierre una fuerza ética notable. Además, sus reformulaciones sintácticas hacen que la memoria y las canciones aparezcan como fuerzas activas frente a invasores y tiranos. No obstante, en el caso del verso relativo a la mujer y los hombres, su solución «opiniones» debe entenderse en relación con la variante árabe ,آراء y no como una reformulación de تعويذة.

Arbós combina elementos de ambas tendencias. Su versión se aproxima a Gómez García en la idea de motivo vital, pero conserva en algunos casos una mayor proximidad léxica al árabe, como en «albaricoque maduro». Su principal rasgo diferencial es la adecuación a la oralidad, ya que la versión se presenta como lectura pública y privilegia una formulación clara y eficaz en la escucha.

Dib, finalmente, resulta útil como punto de contraste porque la fuente declara su traducción directa del árabe y presenta el texto árabe junto al castellano. Aunque su versión no tiene el mismo peso editorial que las de Gómez García o Prieto, permite comprobar algunas soluciones próximas al léxico árabe, especialmente en el estribillo, en la imagen de تعويذة y en el mantenimiento del eje del merecimiento.

En conclusión, las traducciones analizadas muestran que *Sobre esta tierra* admite distintas orientaciones interpretativas en castellano. El poema puede leerse como enumeración de motivos para vivir, como afirmación de dignidad, como texto de fuerte carga simbólica o como palabra poética destinada a la oralidad. Estas diferencias confirman la necesidad de estudiar las traducciones no solo como productos lingüísticos, sino también como intervenciones culturales situadas.

6. CIRCULACIÓN, REPRODUCCIÓN Y RECEPCIÓN DE *SOBRE ESTA TIERRA* EN EL ÁMBITO HISPANOHABLANTE

6.1. Planteamiento del análisis de circulación

Una vez desarrollado el análisis traductológico de las traducciones directas identificadas, este capítulo se centra en la circulación de *Sobre esta tierra* en el ámbito hispanohablante. El objetivo ya no es comparar verso a verso las soluciones traductoras, sino estudiar cómo el poema se reproduce, se cita, se adapta y se resignifica en distintos espacios editoriales, digitales, institucionales, periodísticos y performativos.

Este enfoque responde a la propia estructura del corpus. Como se ha mostrado en el capítulo 4, las veintiocho entradas reunidas no constituyen veintiocho traducciones independientes, sino un conjunto estratificado de traducciones directas, reediciones, reproducciones completas, citas parciales, adaptaciones, mediaciones institucionales y materiales contextuales. Por tanto, el análisis sociológico de la circulación ayuda a comprender qué versiones adquieren mayor visibilidad, qué agentes intervienen en su difusión y qué funciones cumple el poema cuando se desplaza fuera del libro.

En este capítulo, la traducción se entiende no solo como producto lingüístico, sino también como práctica cultural situada. Las versiones de *Sobre esta tierra* circulan a través de traductores, editoriales, blogs, instituciones, embajadas, medios de comunicación, redes sociales, actos universitarios y lecturas públicas. Cada uno de estos espacios modifica parcialmente la función del poema: en unos casos predomina la recepción literaria; en otros, la memoria política, la solidaridad con Palestina, la denuncia o la conmemoración.

6.2. Distribución cronológica de las entradas del corpus y contexto palestino

La distribución cronológica del corpus sugiere dos movimientos principales. En primer lugar, entre 2000 y 2008 se sitúa el núcleo editorial de las traducciones directas publicadas en España: María Luisa Prieto en *Once astros: poesía* (2000) y *Menos rosas* (2001), y Luz Gómez García en *Como la flor del almendro o más allá* (2005) y *Poesía escogida (1966–2005)* (2008). Este primer bloque corresponde a una fase de legitimación literaria del poema dentro del sistema editorial español.

A partir de 2009, en cambio, se intensifica la circulación digital e institucional. La versión de Luz Gómez García se reproduce en el blog *Mahmud Darwix* (2009), mientras que la versión de María Luisa Prieto comienza a circular en espacios digitales y político-culturales como Espai Marx (2011), Abdo Tounsi (2012) y Actualidad Kurda / *Cultivoox* (2012). Este desplazamiento marca el paso del libro al entorno digital, donde la traducción se vuelve más accesible, pero también más susceptible de perder atribución o contexto bibliográfico.

Un tercer momento se observa entre 2014 y 2025, periodo en el que el poema aparece en contextos institucionales, periodísticos, políticos y performativos. En 2014 se documentan *Palestina vive* y *Lecturas Sumergidas*; en 2020, el recitado de Alejandra Craham; en 2021, las publicaciones de la Embajada del Estado de Palestina en Nicaragua y del Partido Socialista Unido de Venezuela; en 2023, la CNDH México y UNRWA España; en 2024, la lectura de Federico Arbós y la noticia de Cadena SER sobre el acto universitario en Alicante; y en 2025, las entradas de Descontexto, La Voz del Árabe y *Semanario Brecha*.

La cronología permite observar que las publicaciones y reproducciones del poema no aparecen de forma aislada, sino en momentos de especial visibilidad de Palestina en el espacio internacional. La relación no debe formularse como causalidad directa, ya que el corpus no permite demostrar que cada reproducción sea consecuencia de un acontecimiento concreto. Sin embargo, sí puede afirmarse que *Sobre esta tierra* tiende a circular con una carga simbólica reforzada en contextos de crisis, solidaridad, denuncia o sensibilización.

Periodo	**Entradas principales del corpus**	**Momento histórico palestino**	**Posible relación con la circulación del poema**
2000–2008	Prieto: *Once astros: poesía* (2000) y *Menos rosas* (2001); Gómez García: *Como la flor del almendro o más allá* (2005) y *Poesía escogida (1966–2005)* (2008).	Segunda Intifada, fracaso del proceso de Oslo, deterioro de la situación en Gaza y operación Plomo Fundido a finales de 2008.	Este periodo coincide con una fuerte visibilidad internacional de Palestina. Sin embargo, en el corpus la circulación del poema responde sobre todo a una lógica editorial y traductológica: publicación de traducciones en libro y consolidación de Darwish en castellano.
2009–2012	Blog *Mahmud Darwix* (2009), Espai Marx	Tras la operación Plomo Fundido, Palestina	El poema pasa del libro al entorno digital. Las

	(2011), Abdo Tounsi (2012), Actualidad Kurda / *Cultivoox* (2012).	adquiere mayor presencia diplomática: ingreso en la UNESCO en 2011 y reconocimiento como Estado observador no miembro en la ONU en 2012.	republicaciones en blogs y espacios político-culturales pueden relacionarse con una mayor visibilidad internacional de Palestina y con la circulación solidaria del texto.
2014	*Palestina vive*; *Lecturas Sumergidas*.	Guerra de Gaza de 2014 / operación Margen Protector, con fuerte impacto humanitario y mediático.	La aparición del poema en un PDF institucional y en una revista cultural refuerza su función como texto de memoria, denuncia y solidaridad. La recepción no es solo literaria, sino también política y afectiva.
2020–2021	Recitado de Alejandra Craham (2020); Embajada del Estado de Palestina en Nicaragua (2021); PSUV (2021).	Escalada de 2021, especialmente vinculada a Jerusalén Este, Sheikh Jarrah y Gaza.	El poema se activa en espacios institucionales y políticos. Su circulación como recitado o publicación en redes evidencia una función conmemorativa, solidaria e identitaria.
2023–2024	CNDH México (2023), UNRWA España (2023), Federico Arbós (2024), Cadena SER / Universidad de Alicante (2024).	Guerra de Gaza iniciada en octubre de 2023; en 2024, la Corte Internacional de Justicia dicta medidas provisionales en el caso relativo a la Convención contra el Genocidio, y la Asamblea General de la ONU aprueba la Resolución ES-10/23, relativa a la admisión de nuevos miembros y a la	El poema se reproduce en contextos de derechos humanos, actos universitarios, redes institucionales y lecturas públicas. La frase «hay algo que merece vivir» adquiere una resonancia especial en un momento de crisis humanitaria y movilización internacional.

		situación de Palestina en Naciones Unidas.	
2025	Descontexto, La Voz del Árabe, *Semanario Brecha*.	Continuación de la crisis palestina tras 2023 y persistencia del debate internacional sobre Palestina, derechos humanos, ocupación y reconocimiento político.	Las entradas de 2025 muestran una nueva recontextualización digital y periodística. El poema aparece como texto de denuncia, memoria y acompañamiento simbólico en el marco de la continuidad del conflicto.

Tabla 8. Cronología sintética de la circulación del poema y contexto histórico palestino. Fuente: elaboración propia a partir de la tabla del corpus y de fuentes documentales sobre Palestina. La relación entre contexto histórico y circulación del poema se plantea de forma interpretativa y no como causalidad demostrada.

La operación Plomo Fundido de 2008–2009 tuvo un fuerte impacto humanitario en Gaza, documentado por Amnistía Internacional (2009). El reconocimiento internacional de Palestina se intensificó con su ingreso en la UNESCO en 2011 y con la Resolución 67/19 de la Asamblea General de la ONU, que otorgó a Palestina el estatuto de Estado observador no miembro en 2012 (UNESCO, 2011; Naciones Unidas, 2012).

En 2014, OCHA documentó el impacto de las hostilidades en Gaza: 2.251 palestinos muertos, 11.231 heridos, 18.000 viviendas destruidas total o parcialmente y hasta 500.000 personas desplazadas internas en el momento de máxima intensidad del conflicto (OCHA, 2015). En 2021, OCHA registró 256 palestinos muertos en Gaza durante la escalada y casi 2.000 heridos, así como 113.000 personas desplazadas internas en el momento más intenso de las hostilidades (OCHA, 2021).

Finalmente, desde octubre de 2023, OCHA registra una crisis humanitaria de gran magnitud en Gaza; en su actualización de mayo de 2024 recogía, según el Ministerio de Salud de Gaza, al menos 36.050 palestinos muertos y 81.026 heridos desde el 7 de octubre de 2023 (OCHA, 2024). En paralelo, la Corte Internacional de Justicia dictó medidas provisionales en enero de 2024 en el caso relativo a la Convención contra el Genocidio y la Asamblea General de la ONU aprobó en mayo de 2024 la Resolución ES-10/23, relativa a la admisión de nuevos miembros y a la situación de Palestina en Naciones Unidas (CIJ, 2024; Naciones Unidas, 2024).

6.3. Distribución geográfica: centralidad española y circulación latinoamericana

Desde el punto de vista geográfico, el corpus permite comprobar que existe una clara centralidad de España. Este dato se explica por el peso de las editoriales españolas en la publicación de las principales traducciones directas del poema y por la presencia de arabistas y traductores literarios vinculados al ámbito peninsular, como María Luisa Prieto, Luz Gómez García y Federico Arbós. En este sentido, España funciona como espacio de legitimación editorial y traductológica.

Sin embargo, la circulación del poema no se limita al ámbito español. El corpus documenta entradas en Argentina, México, Nicaragua, Venezuela, Cuba, Chile, Uruguay y Colombia, además de espacios digitales o transnacionales. En América Latina, la presencia del poema suele aparecer menos asociada a publicaciones editoriales y más vinculada a mediaciones culturales, institucionales, periodísticas o políticas.

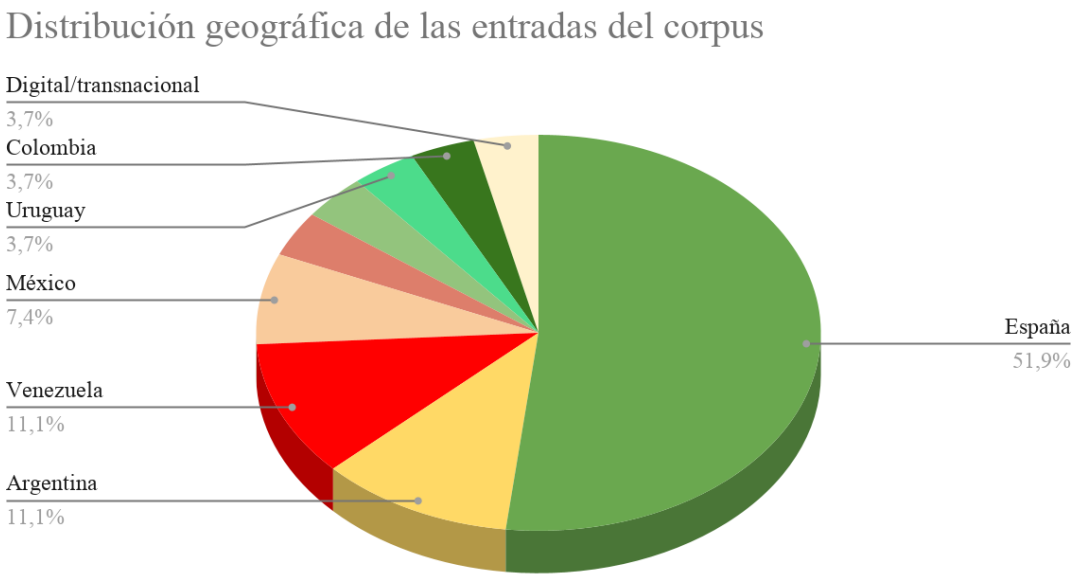


Figura 1. Distribución geográfica de las entradas del corpus. Fuente: elaboración propia a partir de la tabla del corpus, mediante Google Sheets. El gráfico representa las veintisiete entradas de circulación en castellano documentadas en el corpus, no el número absoluto de traducciones existentes de *Sobre esta tierra*.

Como muestra la Figura 1, España concentra el mayor número de entradas documentadas en el corpus, seguida a distancia por Argentina y por el eje Venezuela-Cuba. Esta distribución confirma la centralidad española como espacio editorial y traductológico, mientras que las entradas

latinoamericanas aparecen más vinculadas a mediaciones institucionales, políticas, periodísticas o solidarias.

La concentración española no implica necesariamente que España sea el espacio de mayor recepción social del poema, sino que es el lugar donde se documentan más traducciones editoriales y reproducciones vinculadas a esas traducciones. En América Latina, en cambio, el poema tiende a circular como texto de solidaridad, memoria política o denuncia, especialmente en medios digitales, publicaciones institucionales y espacios de militancia cultural.

6.4. Traducciones matriz y versión más reproducida

En este trabajo se emplea el término traducciones matriz en un sentido operativo, para designar aquellas versiones que funcionan como base textual de reproducciones, citas parciales, adaptaciones o reutilizaciones posteriores. Esta categoría no implica una valoración estética superior, sino una función central en la circulación del poema.

Del corpus se desprenden dos traducciones matriz principales: la de María Luisa Prieto y la de Luz Gómez García. Ambas proceden de circuitos editoriales españoles, pero su circulación posterior presenta características distintas.

La traducción de María Luisa Prieto es la más reproducida o citada dentro del corpus. Aparece como base textual en Abdo Tounsi, Actualidad Kurda / *Cultivoox*, Daniel Freidemberg, Espai Marx, la Embajada del Estado de Palestina en Nicaragua, la CNDH México, Cadena SER, Ciudad CCS, *Granma*, el Partido Socialista Unido de Venezuela y *Semanario Brecha*. En algunos casos se reproduce completa; en otros, se cita parcialmente o se adapta. Sus marcas textuales más reconocibles son «Sobre esta tierra hay algo que merece vivir», «la indecisión de abril», «las opiniones de una mujer sobre los hombres», «el miedo que los recuerdos inspiran a los invasores» y «yo merezco vivir».

La traducción de Luz Gómez García también circula en varias entradas, aunque de forma más limitada y generalmente más atribuible. Aparece reproducida en el blog *Mahmud Darwix*, en *Palestina vive*, en *Lecturas Sumergidas* y en el recitado de Alejandra Craham. Sus marcas textuales más visibles son «Sobre esta tierra hay por qué vivir», «los titubeos de abril», «el amuleto que una mujer le da a un hombre», «melocotón maduro» y «tengo por qué vivir».

Esta diferencia lleva a considerar que, dentro del corpus, la versión de Prieto funciona como la traducción más reproducida en espacios digitales, políticos, institucionales y periodísticos,

mientras que la versión de Gómez García circula en espacios más vinculados a la recepción literaria, editorial o institucional identificable.

Traducción matriz	**Entradas vinculadas**	**Tipo de circulación**
María Luisa Prieto	11	Blogs, redes institucionales, prensa, derechos humanos, actos universitarios, boletines políticos
Luz Gómez García	4	Blog especializado, PDF institucional, revista cultural, recitado institucional
Federico Arbós	1	Traducción audiovisual propia
Agustín Dib	1	Traducción directa declarada por la fuente
No verificables / adaptaciones / material contextual	5	Versiones no verificadas, adaptaciones y recepción general de Darwish

Tabla 9. Traducciones matriz y reproducciones identificadas en el corpus. Fuente: elaboración propia a partir del corpus. La tabla contabiliza entradas de circulación vinculadas a traducciones matriz, no la totalidad del corpus.

La existencia de traducciones matriz evidencia que la circulación del poema no depende de la producción continua de nuevas traducciones, sino de la reutilización de versiones previas. Este fenómeno es especialmente relevante desde el punto de vista traductológico, porque una traducción puede adquirir autoridad y visibilidad no solo por su calidad literaria o su publicación editorial, sino por su capacidad de ser reproducida, copiada, citada y recontextualizada.

6.5. Soportes de circulación y función social del poema

El soporte de publicación condiciona la función del poema en la cultura receptora. En el libro, *Sobre esta tierra* aparece como texto literario traducido, integrado en un proyecto editorial y asociado al prestigio de una traductora. En blogs y webs culturales, el poema adquiere mayor accesibilidad, pero también puede perder información sobre su procedencia. En instituciones, embajadas o redes de solidaridad, el texto se utiliza como herramienta de memoria, denuncia o sensibilización. En prensa digital y boletines políticos, se inserta en discursos de actualidad, derechos humanos o apoyo a Palestina. En vídeos y recitados, se transforma en palabra pronunciada y adquiere una dimensión performativa.

Soporte	**Ejemplos del corpus**	**Función predominante**

Libro / edición editorial	Pre-Textos, AECI, Hiperión	Legitimación literaria y canonización
Blog / web cultural	Abdo Tounsi, *Cultivoox*, Espai Marx, Descontexto	Difusión digital, republicación y mediación cultural
PDF o libro institucional	*Palestina vive*, CNDH México	Solidaridad, derechos humanos y divulgación cultural
Redes sociales institucionales	Palestina en Nicaragua, UNRWA España	Memoria, sensibilización y conmemoración
Prensa digital	Cadena SER, Ciudad CCS, *Granma*, *Brecha*	Recontextualización periodística, cultural o política
Vídeo / recitado	Federico Arbós, Alejandra Craham	Oralidad, *performance* y recepción pública

Tabla 10. Soportes de circulación y funciones predominantes del poema. Fuente: elaboración propia a partir del corpus. La tabla resume los principales soportes de difusión y la función social predominante del poema en cada uno de ellos.

El paso de un soporte a otro implica una transformación de la recepción. En el contexto editorial, el lector se aproxima al poema como parte de la obra de Darwish y de una tradición literaria árabe traducida. En cambio, en una publicación institucional o política, el poema tiende a leerse como símbolo de resistencia, identidad o solidaridad con Palestina. Esta recontextualización no elimina la dimensión estética del texto, pero la orienta hacia una función pública y colectiva.

6.6. Pérdida de atribución y visibilidad del traductor

Uno de los fenómenos más relevantes del corpus es la pérdida parcial de atribución. En varias entradas digitales o institucionales, el poema aparece sin indicación clara de la traductora o sin referencia completa a la edición de origen. Este proceso afecta especialmente a la versión de María Luisa Prieto, que se reproduce en distintos espacios como texto autónomo y, en ocasiones, sin que se explicite su procedencia editorial.

La pérdida de atribución tiene consecuencias traductológicas. Cuando el nombre del traductor desaparece, el lector puede percibir el texto como si fuera directamente “el poema de Darwish en castellano”, sin advertir que está leyendo una versión concreta, con decisiones léxicas, rítmicas y simbólicas determinadas. En poesía, esta invisibilización resulta especialmente significativa, porque pequeñas diferencias de formulación pueden modificar la orientación interpretativa del poema.

Este fenómeno puede ponerse en relación con la situación general de la traducción de literatura árabe en España. El informe de Mahyub Rayaa y Gutiérrez Almenara sobre la traducción de literatura árabe a las lenguas cooficiales de España entre 2010 y 2020 se plantea cuestiones como qué se traduce, quién traduce, cómo se selecciona, promueve y recibe la literatura árabe traducida. Además, señala que entre 2010 y 2020 se contabilizaron 200 publicaciones literarias traducidas del árabe a las lenguas cooficiales de España, de las cuales el 88,9 % fueron al castellano, y que la literatura árabe traducida representa un porcentaje muy reducido del total de traducciones publicadas en España (Mahyub Rayaa y Gutiérrez Almenara, 2021).

En el corpus de *Sobre esta tierra*, esta dinámica se observa en las reproducciones digitales y parciales, donde la circulación del poema suele privilegiar el nombre de Darwish y el valor simbólico de Palestina, mientras que la figura del traductor queda en segundo plano.

6.7. Circulación, contexto político y diáspora palestina

Una de las preguntas que plantea el corpus es si existe relación entre la circulación del poema y la presencia de comunidades palestinas o redes de solidaridad con Palestina en determinados países. La respuesta debe ser matizada: el corpus no permite afirmar una correlación directa entre mayor diáspora palestina y mayor número de traducciones documentadas, pero sí permite observar una relación cualitativa entre presencia palestina, solidaridad política y modos de recepción del poema.

El caso de Chile constituye un punto clave. Chile en el Exterior señala que las relaciones entre Chile y Palestina se remontan a finales del siglo XIX, cuando comenzaron a llegar los primeros inmigrantes palestinos, y estima en cerca de 400.000 los chilenos de origen palestino. La misma fuente indica que Chile reconoció al Estado palestino en enero de 2011 y que copatrocinó la Resolución 67/19 de la Asamblea General de la ONU, mediante la cual Palestina obtuvo el estatuto de Estado observador no miembro (Chile en el Exterior, s. f.). Además, el Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile define la comunidad palestina en Chile como la más numerosa fuera de Medio Oriente (Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile, s. f.).

Sin embargo, en el corpus de este trabajo Chile no es el país con más entradas documentadas: solo aparece una versión/adaptación vinculada a Descontexto. Este dato demuestra que la presencia de una diáspora numerosa no se traduce automáticamente en mayor número de traducciones documentadas del poema. El país con más entradas es España, lo que se explica mejor por factores editoriales, académicos y traductológicos que por la presencia de una comunidad palestina especialmente numerosa.

No obstante, la diáspora y las redes de solidaridad sí parecen influir en el tipo de circulación. En América Latina, el poema aparece con frecuencia en contextos institucionales, políticos o de solidaridad. Argentina constituye un ejemplo relevante: en 2010, el Gobierno argentino reconoció a Palestina como Estado libre e independiente dentro de las fronteras existentes en 1967, y vinculó esta decisión a una tradición de apoyo al derecho del pueblo palestino a constituir un Estado independiente (Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina, 2010).

En el corpus, esta dimensión se refleja en el recitado de Alejandra Craham difundido por la Embajada del Estado de Palestina en Argentina y en la recontextualización del poema en el blog de Daniel Freidemberg. También en Nicaragua, Venezuela, Cuba y Uruguay el poema aparece vinculado a espacios institucionales, periodísticos o políticos. En estos casos, *Sobre esta tierra* funciona menos como objeto editorial y más como texto de memoria, denuncia y apoyo a Palestina. Por tanto, la relación entre diáspora, política y traducción no debe entenderse en términos puramente cuantitativos, sino como un factor que condiciona los usos sociales del poema.

6.8. Circulación internacional y límites de las bases bibliográficas

Para contextualizar la recepción de *Sobre esta tierra*, resulta útil considerar la circulación internacional de la obra de Darwish. Las bases bibliográficas y los registros institucionales, como Index Translationum, pueden ofrecer datos generales sobre traducciones publicadas, pero presentan límites importantes para un corpus como el de este trabajo. Este tipo de herramientas tiende a registrar libros y ediciones formales, pero no siempre recoge poemas sueltos, blogs, redes sociales, vídeos, recitados, boletines políticos o citas periodísticas.

Por ello, la consulta de bases bibliográficas debe complementarse con un rastreo específico de la circulación digital e institucional. Si el análisis se limitara a los registros editoriales, quedarían fuera muchas de las entradas más significativas del corpus, precisamente aquellas que ayudan a entender la vida social del poema: reproducciones en blogs, publicaciones de embajadas, actos universitarios, vídeos, artículos de prensa y citas políticas.

A partir de esta premisa, el corpus confirma una limitación metodológica importante: la recepción real de un poema traducido no siempre coincide con su presencia en catálogos o bases de datos bibliográficas. *Sobre esta tierra* circula no solo como texto editorial, sino como objeto cultural reutilizado en distintos espacios de memoria y solidaridad. La sociología de la traducción permite atender a esa circulación no registrada o parcialmente invisible.

6.9. Síntesis del capítulo

El análisis de la circulación de *Sobre esta tierra* permite extraer varias conclusiones. En primer lugar, el poema no circula en castellano únicamente a través de traducciones editoriales, sino mediante una red de reproducciones, citas, adaptaciones y mediaciones que amplían su presencia en el ámbito hispanohablante.

En segundo lugar, la traducción de María Luisa Prieto funciona como la versión más reproducida dentro del corpus. Su presencia en blogs, prensa, publicaciones institucionales, boletines políticos y actos universitarios sugiere que esta traducción ha adquirido una circulación especialmente amplia, aunque no siempre acompañada de una atribución completa. La versión de Luz Gómez García también circula, pero en espacios donde la procedencia textual suele mantenerse de manera más reconocible.

En tercer lugar, España aparece como el principal centro editorial y traductológico del corpus, mientras que América Latina presenta una circulación más ligada a la mediación institucional, política, periodística y solidaria. Esta diferencia confirma que el lugar de difusión no solo afecta a la cantidad de entradas documentadas, sino también a la función social que adquiere el poema.

Por último, la relación entre circulación y diáspora palestina no puede plantearse como una correlación mecánica. La presencia de comunidades palestinas o redes de solidaridad no implica necesariamente más traducciones, pero sí puede favorecer determinados usos del poema: recitados, homenajes, publicaciones institucionales, discursos políticos y actos de memoria. En relación con este aspecto, *Sobre esta tierra* se convierte en un texto literario, político y memorial cuya circulación en castellano depende tanto de las traducciones matriz como de los agentes que las reproducen y resignifican.

7. CONCLUSIONES

El presente Trabajo de Fin de Grado ha analizado las traducciones al castellano del poema *Sobre esta tierra* de Mahmud Darwish con el objetivo de estudiar cómo un mismo texto poético puede reformularse y circular de manera distinta según las condiciones lingüísticas, culturales, editoriales, históricas y sociopolíticas que intervienen en su traducción y recepción. Para ello, el trabajo ha combinado un análisis traductológico de las traducciones directas identificadas con un estudio de la circulación del poema en el ámbito hispanohablante. Esta doble perspectiva ha permitido observar que *Sobre esta tierra* no debe entenderse únicamente como un poema traducido, sino también como un texto que se reproduce, se cita, se adapta y se resignifica en distintos espacios de mediación cultural.

El marco teórico ha permitido situar la obra de Darwish dentro de la historia contemporánea palestina y de la evolución de la poesía palestina moderna. La experiencia de la Nakba, el exilio, la ocupación, la fragmentación territorial y la resistencia cultural no funcionan en su poesía solo como contexto externo, sino como elementos que configuran su lenguaje simbólico. En el caso de *Sobre esta tierra*, la tierra no aparece únicamente como espacio físico, sino como lugar de memoria, pertenencia, pérdida, continuidad y afirmación vital. Esta dimensión histórica es fundamental para el análisis traductológico, porque términos aparentemente sencillos como «tierra», «vida», «recuerdos», «canciones» o «Palestina» concentran una carga cultural y política que obliga al traductor a tomar decisiones interpretativas.

Una primera conclusión metodológica es que el corpus no está compuesto por veintiocho traducciones independientes. La delimitación del corpus ha puesto de manifiesto que el material reunido se organiza en distintos niveles: el texto original árabe, las traducciones directas, las reediciones editoriales, las reproducciones identificadas, las citas parciales, las adaptaciones, las versiones no verificables y las mediaciones audiovisuales o institucionales. Esta clasificación ha resultado esencial para evitar una lectura homogénea del corpus y para distinguir entre los textos que podían utilizarse como base del análisis traductológico y aquellos que resultaban más pertinentes para el estudio de la circulación y recepción del poema.

Desde el punto de vista traductológico, el análisis confirma que las diferencias entre las versiones no se limitan a variantes léxicas aisladas, sino que modifican la orientación global del poema. Las versiones de Luz Gómez García, María Luisa Prieto, Federico Arbós y Agustín Dib construyen lecturas distintas de *Sobre esta tierra*. Estas diferencias se observan especialmente en el estribillo, en el tratamiento de las imágenes sensoriales, en la formulación de la memoria y las canciones, en el cierre identitario y en la relación entre literalidad, recreación poética y oralidad.

Uno de los resultados más relevantes se encuentra en la traducción del verso recurrente على هذه الأرض ما يستحق الحياة. La versión de María Luisa Prieto, «Sobre esta tierra hay algo que merece vivir», conserva con especial claridad el campo semántico del merecimiento y de la dignidad. En cambio, Luz Gómez García opta por «Sobre esta tierra hay por qué vivir», formulación que desplaza el eje hacia la idea de motivo vital. Federico Arbós propone «Sobre esta tierra hay algo por lo que vivir», una solución intermedia que conserva la estructura de «algo» y funciona con claridad en la oralidad. Agustín Dib, por su parte, mantiene explícitamente el verbo «merecer». A partir de esta comparación, puede concluirse que el poema se orienta en castellano hacia dos ejes complementarios: la vida como dignidad merecida y la vida como razón para continuar.

El análisis de las imágenes confirma que la traducción poética no puede evaluarse únicamente en términos de literalidad. En el verso relativo a la mujer que sale de los cuarenta años, el término

árabe مشمش remite al «albaricoque». Arbós conserva este referente léxico, Gómez García lo adapta como «melocotón maduro», Prieto lo sustituye por «lozanía» y Dib reformula la imagen mediante «primaveras». Este caso muestra que la proximidad léxica al original no siempre coincide con la mayor eficacia poética en castellano. Cada versión establece un equilibrio distinto entre fidelidad semántica, naturalidad expresiva, fuerza sensorial y adecuación al registro poético.

Otra conclusión importante es que algunas diferencias entre traducciones no deben explicarse únicamente como decisiones individuales del traductor, sino también como posibles indicios de variantes textuales en las fuentes árabes utilizadas. La diferencia entre آراء امرأة في الرجال y تعويذة امرأة للرجال permite entender por qué Prieto traduce «las opiniones de una mujer sobre los hombres», mientras que Gómez García y Dib recurren a soluciones vinculadas al campo de lo ritual o protector, como «amuleto» y «conjuros». Este matiz demuestra la importancia de atender no solo a la traducción final, sino también a la base textual de la que parte cada versión.

En relación con la dimensión política y simbólica del poema, la traducción de Prieto destaca por convertir los recuerdos y las canciones en sujetos gramaticales activos: «el miedo que los recuerdos inspiran a los invasores» y «el miedo que las canciones inspiran a los tiranos». Esta reformulación intensifica la fuerza simbólica de la memoria y de la canción como formas de resistencia. Frente a otras versiones en las que el miedo se presenta como estado del invasor o del tirano, Prieto desplaza la acción hacia los elementos culturales que producen ese miedo. Esta diferencia confirma que una variación sintáctica aparentemente pequeña puede alterar la distribución simbólica de la agencia dentro del poema.

La versión de Federico Arbós ha permitido incorporar una dimensión adicional al análisis: la oralidad. Al tratarse de una traducción difundida en formato audiovisual, su recepción no se produce únicamente mediante la lectura, sino también a través de la voz y la escucha. Sus soluciones tienden a la claridad y a la fluidez performativa, lo que evidencia que el soporte condiciona también la formulación del texto traducido. Esta observación enlaza el análisis traductológico con el estudio sociológico de la circulación: el poema no solo se lee, sino que también se pronuncia, se escucha y se convierte en acto público.

Desde la perspectiva sociológica, el trabajo permite concluir que la circulación del poema en castellano depende en gran medida de dos traducciones matriz: la de María Luisa Prieto y la de Luz Gómez García. La versión de Prieto es la más reproducida dentro del corpus y aparece en blogs, prensa, publicaciones institucionales, boletines políticos, redes sociales y actos universitarios. Su amplia circulación demuestra que una traducción puede adquirir autoridad no solo por su publicación editorial, sino por su capacidad de ser reutilizada en contextos diversos. La versión de Luz Gómez García también circula de forma significativa, aunque en espacios

donde la procedencia textual suele ser más reconocible, como revistas culturales, dossiers institucionales o recitados atribuidos.

Esta conclusión conduce a otro resultado central: la visibilidad del poema no siempre implica visibilidad del traductor. En varias reproducciones digitales o institucionales, el texto aparece sin atribución clara o sin referencia completa a la edición de origen. Esta pérdida de atribución afecta especialmente a la versión de Prieto, que en ocasiones circula como si fuera simplemente "el poema de Darwish en castellano", sin que se explicite la mediación traductora. En consecuencia, el trabajo confirma que la circulación digital puede ampliar la recepción de un poema, pero también puede debilitar la autoría traductora y borrar parte del proceso de mediación cultural.

El análisis geográfico muestra una centralidad clara de España como espacio editorial y traductológico. Las principales traducciones directas publicadas en libro proceden del ámbito español, lo que se relaciona con la presencia de editoriales consolidadas y de traductoras y traductores especializados en literatura árabe. Sin embargo, América Latina desempeña un papel relevante en la circulación social y política del poema. Las entradas documentadas en Argentina, México, Nicaragua, Venezuela, Cuba, Chile, Uruguay y Colombia desplazan el foco hacia una recepción más vinculada a instituciones, medios digitales, prensa, redes de solidaridad y discursos políticos. Por tanto, España aparece como espacio de legitimación editorial, mientras que América Latina funciona en muchos casos como espacio de resignificación pública, institucional y solidaria.

En cuanto a la relación entre circulación, historia y contexto palestino, los datos reunidos sugieren observar una conexión interpretativa, aunque no una causalidad directa. Las primeras traducciones editoriales entre 2000 y 2008 responden principalmente a una lógica de publicación y consolidación literaria de Darwish en castellano. A partir de 2009, el poema se desplaza con mayor intensidad hacia espacios digitales y político-culturales. En 2014, 2021 y especialmente entre 2023 y 2025, las reproducciones se insertan con frecuencia en contextos de crisis, memoria, denuncia o solidaridad con Palestina. Esta cronología sugiere que *Sobre esta tierra* adquiere una resonancia particular en momentos de mayor visibilidad internacional del conflicto palestino, aunque no pueda afirmarse que cada publicación sea consecuencia directa de un acontecimiento concreto.

La relación con la diáspora palestina también debe formularse de manera matizada. El caso de Chile demuestra que la existencia de una comunidad palestina numerosa no se traduce automáticamente en un mayor número de entradas documentadas del poema. No obstante, las redes de solidaridad, las instituciones palestinas y los espacios políticos latinoamericanos sí parecen favorecer determinados usos sociales del texto: recitados, homenajes, publicaciones

institucionales, citas periodísticas o discursos de apoyo a Palestina. Por ello, la relación entre diáspora, política y traducción no debe entenderse de forma cuantitativa, sino cualitativa: no necesariamente produce más traducciones, pero sí influye en los modos de apropiación y resignificación del poema.

Desde un punto de vista histórico-literario, el trabajo confirma que *Sobre esta tierra* ocupa un lugar especialmente significativo dentro de la poética de Darwish. Aunque el poema parte de una experiencia palestina concreta, su fuerza reside en su capacidad para formular una afirmación vital de alcance más amplio. El texto enumera motivos cotidianos, sensoriales, culturales y políticos por los que merece la pena vivir, y culmina en la afirmación de Palestina como nombre persistente. Esta combinación entre experiencia histórica concreta y formulación universal explica en parte su amplia circulación en contextos distintos: literarios, institucionales, políticos, educativos y performativos.

Una de las limitaciones del trabajo reside en la imposibilidad de verificar plenamente todas las fuentes digitales y todas las atribuciones. Algunas entradas no indican traductor, otras reproducen solo fragmentos y otras presentan una relación no verificable con el texto árabe. Sin embargo, esta limitación no invalida el análisis, sino que forma parte del propio fenómeno estudiado. La circulación digital de la poesía traducida se caracteriza precisamente por la reproducción, la pérdida de contexto, la atribución incompleta y la reutilización en nuevos marcos discursivos.

En este sentido, las dificultades de clasificación del corpus no son solo un obstáculo metodológico, sino también un dato relevante sobre la vida social de las traducciones y sobre la forma en que la poesía traducida circula en espacios digitales.

Una de las principales dificultades durante la elaboración del trabajo ha sido separar la traducción como texto de la traducción como objeto de circulación. Muchas páginas digitales reproducen el poema sin indicar claramente su procedencia, lo que obliga a cotejar marcas textuales, atribuciones y contextos de publicación. Este proceso ha permitido comprobar que la traducción no termina en la versión publicada en libro, sino que continúa modificándose en sus usos posteriores, en sus republicaciones y en las formas de mediación que la acompañan.

Este proceso me ha llevado a comprobar que el estudio de una traducción poética no termina en la comparación entre original y texto meta. En el caso de *Sobre esta tierra*, la vida posterior de las traducciones (sus copias, citas, recitados y usos institucionales) resulta tan significativa como las decisiones lingüísticas de cada versión.

Otra limitación tiene que ver con el alcance lingüístico del trabajo. La investigación se ha centrado exclusivamente en versiones castellanas y no ha abordado de forma sistemática la recepción del

poema en otras lenguas. Tampoco se ha pretendido realizar un rastreo exhaustivo de todas las apariciones digitales de *Sobre esta tierra*, sino construir un corpus documentable y metodológicamente útil para los objetivos propuestos. Como futuras líneas de investigación, sería posible ampliar el estudio a otras lenguas, comparar la recepción de Darwish en distintos sistemas literarios o profundizar en la circulación audiovisual y performativa de su obra en redes sociales y actos públicos.

En conjunto, el trabajo permite concluir que la traducción de *Sobre esta tierra* no puede entenderse como una operación exclusivamente lingüística. Traducir este poema implica tomar decisiones sobre el valor de la vida, la memoria, la tierra, el cuerpo, la resistencia y la identidad. Al mismo tiempo, su circulación demuestra que una traducción continúa transformándose después de su publicación: se reproduce, se cita, se adapta, se recita y se incorpora a nuevos discursos. Por ello, *Sobre esta tierra* funciona en castellano como poema, traducción, memoria y símbolo. Su fuerza no reside únicamente en el texto original ni en una versión concreta, sino en la red de mediaciones que lo mantienen vivo en distintos espacios del ámbito hispanohablante.

8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

8.1. Bibliografía general

ABDULMAJEED, Ahmed Hameed (2022): «Traducción poética: ¿es un arte (im)posible? Un estudio con ejemplo de análisis semántico de textos árabes traducidos al español por Abdul Hadi Sadoun», *Al-Adab Journal*, 141(3), pp. 71–84. DOI: https://doi.org/10.31973/aj.v3i141.3736

ABU EID, Muna (s. f.): *Mahmoud Darwish: Literature and the Politics of Palestinian Identity* [en línea]. Google Books. https://books.google.es/books?id=CF6tDwAAQBAJ [Consulta: 26/11/2025].

AGNI MAGAZINE (2008): «Poet of Resistance: Mahmoud Darwish, 1941–2008» [en línea]. https://agnionline.bu.edu/review/poet-of-resistance-mahmoud-darwish-1941-2008/ [Consulta: 25/11/2025].

AL JAZEERA (2024): «'The war will end': Remembering Mahmoud Darwish, Palestine's poetic voice» [en línea]. https://www.aljazeera.com/features/2024/3/13/remembering-mahmoud-darwish-the-poetic-voice-of-palestine [Consulta: 26/11/2025].

ALMAANY (s. f.): *Diccionario árabe-español* [en línea]. Entradas consultadas: يستحق, تردد, آراء, تعويذة, مشمش. https://www.almaany.com/es/dict/ar-es/ [Consulta: 12/04/2026].

AMNISTÍA INTERNACIONAL (2009): *Israel/Gaza: Operación «Plomo Fundido»: 22 días de muerte y destrucción. Datos y cifras* [informe en línea]. https://www.amnesty.org/es/documents/mde15/021/2009/es/ [Consulta: 26/11/2025].

ASHRAWI, Hanan (1978): «The Contemporary Palestinian Poetry of Occupation», Journal of Palestine Studies, 7(3), pp. 77–101 [en línea]. https://www.jstor.org/stable/2536202 [Consulta: 20/04/2026].

BBC NEWS MUNDO (2023): «Acuerdos de Oslo: ¿por qué los palestinos creen hoy que firmar esa paz con Israel hace 30 años fue un gran error?» [en línea]. https://www.bbc.com/mundo/articles/c72j9ngm8gro [Consulta: 27/11/2025].

BRITANNICA, Encyclopaedia (2024): «Mahmoud Darwish» [en línea]. https://www.britannica.com/biography/Mahmoud-Darwish [Consulta: 27/11/2025].

CHILE EN EL EXTERIOR (s. f.): «Relaciones Bilaterales Chile - Palestina» [en línea]. Disponible en: https://www.chile.gob.cl/chile/blog/palestina/relaciones-bilaterales-chile-palestina [Consulta: 12/04/2026].

COMITÉ PARA EL EJERCICIO DE LOS DERECHOS INALIENABLES DEL PUEBLO PALESTINO (1980): *La cuestión de Palestina. Una breve historia*. Nueva York: Naciones Unidas [en línea]. https://unispal.un.org/pdfs/80-34375s.pdf [Consulta: 01/12/2025].

COMITÉ PARA EL EJERCICIO DE LOS DERECHOS INALIENABLES DEL PUEBLO PALESTINO (1990): *Orígenes y evolución del problema palestino (1917–1988)*. Nueva York: Naciones Unidas [en línea]. https://www.un.org/unispal/document/origenes-y-evolucion-del-problema-palestino-1917-1988-un-estudio/ [Consulta: 01/12/2025].

CORTE INTERNACIONAL DE JUSTICIA (CIJ) (2024): *Application of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide in the Gaza Strip* (South Africa v. Israel). Order of 26 January 2024 [documento oficial en línea]. https://www.icj-cij.org/node/203447 [Consulta: 20/04/2026].

DHILLON, Balraj (2011): «Subaltern Voices and Perspectives: The Poetry of Mahmoud Darwish», *Illumine: Journal of the Centre for Studies in Religion and Society*, Simon Fraser University [en línea]. https://journals.uvic.ca/index.php/Illumine/article/view/7777 [Consulta: 02/12/2025].

ESPOSITO, John (2009): *Language and Identity in the Middle East and North Africa*. Londres / Nueva York: Routledge.

FERIA, Manuel C. (2006): «En torno a mi traducción (árabe-castellano) de *Memoria para el olvido* del escritor palestino Mahmud Darwich», *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, núm. 8 [PDF].

GÓMEZ, Luz (2023): Prólogo a *El poeta troyano*. Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo.

HOFMAN VANNUS, Iris (2002): «Darwish, Mahmud, *Once astros*. Traducción y estudio introductorio por María Luisa Prieto González… (Reseñas)», *Anaquel de Estudios Árabes*, 13, p. 166 [PDF].

KHALIDI, Rashid (2008): «Remembering Mahmoud Darwish (1941–2008)», *Journal of Palestine Studies*, 38(1), pp. 6–8.

MAHYUB RAYAA, Bachir y GUTIÉRREZ ALMENARA, Angelina (2021): *Arabic Literature Translation into the Co-official Languages of Spain 2010–2020* [PDF en línea]. Aberystwyth: Literature Across Frontiers. https://www.lit-across-frontiers.org/wp-content/uploads/2013/03/SPAIN-Arabic-Lit-Translation-2021-2.pdf [Consulta: 20/04/2026].

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE CHILE (s. f.): «Estado de Palestina» [en línea]. https://minrel.gob.cl/africa-y-medio-oriente/estado-de-palestina [Consulta: 12/04/2026].

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES, COMERCIO INTERNACIONAL Y CULTO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA (2010): «La República Argentina ha reconocido a Palestina como Estado libre e independiente» [en línea]. https://cancilleria.gob.ar/es/actualidad/comunicados/la-republica-argentina-ha-reconocido-palestina-como-estado-libre-e [Consulta: 13/04/2026].

NACIONES UNIDAS. ASAMBLEA GENERAL (1947): *Resolución 181 (II). Plan de partición de Palestina* [documento oficial en línea]. https://docs.un.org/es/a/res/181(ii) [Consulta: 03/12/2025].

NACIONES UNIDAS. ASAMBLEA GENERAL (2012): *Resolución 67/19. Estatuto de Palestina en las Naciones Unidas* [en línea]. Disponible en: https://docs.un.org/es/A/RES/67/19 [Consulta: 20/04/2026].

NACIONES UNIDAS. ASAMBLEA GENERAL (2024): *Resolución ES-10/23. Admisión de nuevos miembros en las Naciones Unidas* [en línea]. https://www.un.org/unispal/document/admission-of-new-members-10may24/ [Consulta: 20/04/2026].

NACIONES UNIDAS. ASAMBLEA GENERAL (s. f.): *La cuestión de Palestina* [portal temático en línea]. https://www.un.org/unispal/es/data-collection/general-assembly/ [Consulta: 26/11/2025].

NACIONES UNIDAS. CONSEJO DE SEGURIDAD (1967): *Resolución 242* [documento oficial en línea]. https://docs.un.org/es/s/res/242(1967) [Consulta: 04/12/2025].

NIDA, Eugene A. (2012): «*Lengua, cultura y traducción*» [PDF en línea]. Centro Virtual Cervantes. https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/lengua_cultura/01_nida.pdf [Consulta: 28/01/2026].

OCHA (2015): «Key figures on the 2014 hostilities» [en línea]. https://www.ochaopt.org/content/key-figures-2014-hostilities [Consulta: 22/04/2026].

OCHA (2021): «Response to the escalation in the oPt. Situation Report No. 3 (4–10 June 2021)» [en línea]. https://www.ochaopt.org/content/response-escalation-opt-situation-report-no-3-4-10-june-2021 [Consulta: 22/04/2026].

OCHA (2024): «Hostilities in the Gaza Strip and Israel. Flash Update #171» [en línea]. https://www.ochaopt.org/content/hostilities-gaza-strip-and-israel-flash-update-171 [Consulta: 22/04/2026].

OLMEDO LEÓN, Lucía (2020): Estrategias de traducción de la nueva poesía. Análisis de Milk and Honey de Rupi Kaur. Trabajo de Fin de Grado, Universidad de Salamanca, Facultad de Traducción y Documentación [PDF]. Salamanca. [Consulta: 03/01/2026].

PAPPÉ, Ilan (2008): *La limpieza étnica de Palestina*. Barcelona: Crítica.

PALESTINE QUESTION. INTERACTIVE ENCYCLOPEDIA (PALQUEST) (s. f.): «Mahmoud Darwish» [en línea]. https://www.palquest.org/en/biography/6550/mahmoud-darwish [Consulta: 27/12/2025].

PALESTINE QUESTION. INTERACTIVE ENCYCLOPEDIA (PALQUEST) (s. f.): «Present Absentees in Israel» [en línea]. https://www.palquest.org/en/highlight/14342/present-absentees-israel [Consulta: 03/12/2025].

PÉREZ ZENTENO, Raúl; MORALES VÁZQUEZ, Eleazar y SILVÁN, Rolando Guadalupe (2024): «La influencia del contexto social en la variación lingüística», *Estudios y Perspectivas. Revista Científica y Académica*, 4(3), pp. 2367–2392. DOI: https://doi.org/10.61384/r.c.a..v4i3.550

PIÑA, Andrés (2024): «Mahmud Darwish: resistir desde la poesía» [en línea]. https://filco.es/mahmud-darwish/ [Consulta: 27/12/2025].

PRIETO, María Luisa (2025): «Biografía de Mahmud Darwish» [en línea]. http://www.poesiaarabe.com/biografia_de_mahmud_darwish.htm [Consulta: 15/11/2025].

SAID, Edward W. y BARSAMIAN, David (2003): *Culture and Resistance: Conversations with Edward W. Said*. Londres: Pluto Press.

UNESCO (2011): «Palestine Admitted to UNESCO» [en línea]. https://www.unesco.org/archives/multimedia/document-2168 [Consulta: 20/04/2026].

VV. AA. (s. f.): «Guerra de Palestina 1948–1949: una contienda fundacional en el contexto del conflicto de la segunda posguerra» [en línea]. https://www.iri.edu.ar/publicaciones_iri/IRI%20COMPLETO%20-%20Publicaciones-V05/Publicaciones/cursos3/2MO04.htm [Consulta: 15/12/2025].

8.2. Referencias bibliográficas del corpus

ABDOTOUNSI (2012): «على هذه الأرض – Sobre esta tierra» [en línea]. https://abdotounsi.com/2012/03/30/على-هذه-الأرض-sobre-esta-tierra [Consulta: 20/02/2026].

ACTUALIDAD KURDA (2012): «Tres poemas de Mahmud Darwish» [en línea]. *Cultivoox*. https://cultivoox.blogspot.com/2012/11/tres-poemas-de-mahmud-darwish.html [Consulta: 15/04/2026].

ARBÓS, Federico (2024): «Sobre esta tierra (Mahmud Darwish), traducido y leído por Federico Arbós» [vídeo en línea]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=cerWi62yBx8 [Consulta: 19/02/2026].

BERTONI, Adolfo (2025): «El grito que no estamos dando» [en línea]. *Semanario Brecha*, 29 de agosto de 2025. https://brecha.com.uy/el-grito-que-no-estamos-dando/ [Consulta: 18/04/2026].

CÁRCELES POZO, Silvia y MARTÍN ALONSO, Sonia (2024): «"Sobre esta tierra": un poema y un olivo en la Universidad de Alicante en solidaridad con Palestina» [en línea]. *Cadena SER / Radio Alicante*, 23 de julio de 2024. https://cadenaser.com/comunitat-valenciana/2024/07/23/sobre-esta-tierra-un-poema-y-un-olivo-en-la-universidad-de-alicante-en-solidaridad-con-palestina/ [Consulta: 18/04/2026].

CASTRO RUZ, Fidel (2011): «Chávez, Evo y Obama (Primera parte)» [en línea]. *Granma*, 25 de septiembre de 2011. https://www.granma.cu/reflexiones-fidel/2011-09-25/chavez-evo-y-obama-primera-parte [Consulta: 16/04/2026].

CIUDAD CCS (s. f.): «Sobre esta tierra» [en línea]. https://www.ciudadccs.info/publicacion/1366-0 [Consulta: 20/02/2026].

CLUB CULTURA ÁRABE (s. f.): «Sobre esta tierra» [en línea]. https://clubculturaarabe.com/poesias/sobre-esta-tierra [Consulta: 15/02/2026].

COMISIÓN NACIONAL DE LOS DERECHOS HUMANOS (2023): «Sobre esta tierra», en *La idea de los derechos humanos. Debates globales* [en línea]. Ciudad de México: Comisión Nacional de los Derechos Humanos / Casa Editorial de los Derechos Humanos, p. 131. https://appweb.cndh.org.mx/biblioteca/archivos/pdfs/Laidea%20delosDDHH.pdf [Consulta: 19/04/2026].

DESCONTEXTO (2025): «En esta tierra, de Mahmoud Darwish» [en línea]. https://descontexto.blogspot.com/2025/01/en-esta-tierra-de-mahmoud-darwish.html [Consulta: 16/02/2026].

EMBAJADA DEL ESTADO DE PALESTINA EN LA REPÚBLICA ARGENTINA (2020): «Videos – Recitales de poesía de Mahmud Darwish» [en línea]. https://www.facebook.com/watch/?v=3725741517454376&vanity=EmbajadaPalestina&http_re

f=eyJ0cyI6MTc3MjIwMjM5MTAwMCwiciI6Imh0dHBzOlwvXC93d3cuZ29vZ2xlLmNvbVwvIn0%3D [Consulta: 18/02/2026].

ESPAI MARX (2011): «Sobre esta tierra» [en línea]. https://espai-marx.net/?p=1645 [Consulta:01/02/2026].

FESTIVAL INTERNACIONAL DE POESÍA DE MEDELLÍN (2019): «Poemas de Mahmoud Darwish» [en línea]. https://www.festivaldepoesiademedellin.org/es/Diario/poemas_darwish.html [Consulta: 01/02/2026].

FREIDEMBERG, Daniel (s. f.): «Sobre esta tierra» [en línea]. https://freidemberg451.wixsite.com/home/136 [Consulta: 03/01/2026].

GÓMEZ GARCÍA, Luz (2005): «Sobre esta tierra», en *Como la flor del almendro o más allá*. Valencia: Pre-Textos.

GÓMEZ GARCÍA, Luz (2008): «Sobre esta tierra», en *Poesía escogida (1966–2005)*. Valencia: Pre-Textos.

GÓMEZ GARCÍA, Luz (2014): «Sobre esta tierra», en *Palestina vive* [en línea]. https://www.alqudsandalucia.org/wp-content/uploads/2014/01/Palestina-vive-def-1.pdf [Consulta: 07/02/2026].

GÓMEZ GARCÍA, Luz (2024): «Sobre esta tierra», en *Entre Rita y mis ojos un fusil* [edición digital en línea]. https://www.google.es/books/edition/Entre_Rita_y_mis_ojos_un_fusil/C1oOEQAAQBAJ [Consulta: 01/02/2026].

LA VOZ DEL ÁRABE (2025): «Día de la Cultura Palestina – I» [en línea]. https://lavozdelarabe.mx/2025/03/17/dia-de-la-cultura-palestina-i/ [Consulta: 05/02/2026].

MAHMUD DARWIX (blog) (2009): «Sobre esta tierra» [en línea]. https://mahmuddarwix.blogspot.com/2009/03 [Consulta: 03/02/2026].

PALESTINA EN NICARAGUA (Embajada del Estado de Palestina) (2021): «Poesía palestina: Sobre esta tierra» [publicación en línea]. Facebook. https://www.facebook.com/palestinaennicaragua/photos/poes%C3%ADa-palestinasobre-esta-tierrasobre-esta-tierra-hay-algo-que-merece-vivir-la-/774328749840652/?_rdr [Consulta: 07/02/2026].

PARTIDO SOCIALISTA UNIDO DE VENEZUELA (2021): *Boletín n.º 250. En Palestina y en Chile avanzamos en la lucha contra el imperialismo, el neoliberalismo y el sionismo* [PDF en línea]. Caracas, 21 de mayo de 2021. https://www.psuv.org.ve/wp-content/uploads/2021/05/Boletin_No250.pdf [Consulta: 18/04/2026].

POESÍA ÁRABE (s. f.): «Sobre esta tierra» [en línea]. http://www.poesiaarabe.com/sobre_esta_tierra.htm [Consulta: 03/02/2026].

RODRÍGUEZ, Emma (2014): «Mahmud Darwix, la voz y el aullido de Palestina» [en línea]. *Lecturas Sumergidas*, 27 de septiembre de 2014. https://lecturassumergidas.com/2014/09/27/mahmud-darwix-la-voz-y-el-aullido-de-palestina/ [Consulta: 18/04/2026].

UNRWA ESPAÑA (2023): «Poesía contra el olvido: el poema "Sobre esta tierra" de Mahmud Darwish» [vídeo en línea]. Facebook. https://www.facebook.com/UNRWAes/videos/poes%C3%ADacontraelolvidoel-poema-sobre-esta-tierra-de-mahmud-darwish-poeta-y-referen/260942303159885/ [Consulta: 16/02/2026].